

# Libros reseñados



Anna Polo  
annapo83@gmail.com  
Universidad de Padua

Bazzocchi, G. & Tonin, R. (2016) *¿Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*. Bologna: Bononia University Press. 240 pp. ISBN: 978-8869230646.

Gloria Bazzocchi y Raffaella Tonin son las editoras de esta obra colectiva que recoge análisis y reflexiones novedosas en el campo de la traducción de la literatura infantil y juvenil (LIJ de aquí en adelante), un ámbito de estudios inexplicablemente invisible y hasta ahora marginal. Sin embargo, la creación de grupos de investigación específicamente dedicados a la traducción de la LIJ, como el



centro de estudios interdisciplinares MeTra sobre la mediación y la traducción por y para jóvenes del Departamento de Interpretación y Traducción (DIT) de la Universidad de Bolonia y la ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) de la Universidad de Vigo, que reúne a especialistas de varios países y disciplinas, delata tanto la vivacidad como el alcance de los proyectos de investigación que se enmarcan en este ámbito de estudios y que en las últimas décadas han ido despertando el interés de investigadores de disciplinas muy distintas. Si, como recuerdan las editoras, la LIJ se caracteriza bien por una narración polisémica bien por una pluralidad de códigos comunicativos activados, así como por un número indeterminado de posibles claves hermenéuticas, una reflexión profunda y rigurosa sobre la especificidad de la traducción de obras destinadas a un público de jóvenes lectores aparece indispensable y no puede prescindir de la complejidad de este proceso.

El volumen se compone de una "Introducción" (pp. 1-7) en la que Bazzocchi y Tonin, tras la presentación de algunos de los hallazgos más recientes de la traducción de LIJ, comentan los ensayos presentados en la obra: los nueve trabajos de investigación de los que se compone destacan por el amplio espectro de temas tratados, pues exploran desde perspectivas y marcos teóricos y metodológicos distintos la multiplicidad de rasgos y objetivos que caracterizan este específico ámbito de la traducción.

En la primera contribución, Lorenzo y Ruzicka presentan el estado de la traducción de la LIJ en Galicia, detallando las intensas relaciones que la ANILIJ ha establecido con las mayores instituciones gallegas y la gran vitalidad de las colaboraciones que de ello surgieron. Las autoras se detienen, en primer lugar, en la complejidad que atañe a la definición del receptor de la LIJ debido a que se trata de "un doble receptor niño/adulto que ha llegado a ella por diferentes vías [...]. Sin negar en ningún caso la atención debida al receptor infantil/juvenil que consideramos primario, creemos necesario 'mimar' también aquellos elementos que acercan los textos a receptores adultos" (p. 14). Muestran, en

segundo lugar, toda una serie de intervenciones y manipulaciones que se producen constantemente en la traducción al gallego de un corpus de obras anglo-germanas que afectan tanto al plano lingüístico y textual, como al cultural con el objetivo de describir qué tipo de motivaciones intervienen en estos procesos y cuál es el grado de aceptabilidad de dichas intervenciones.

A continuación, Pascua Febles investiga sobre elementos como el compromiso, la ética y el papel social de la traducción de textos destinados a un público joven deteniéndose principalmente en el análisis de obras que vehiculan temas chocantes y algo disonantes para la cultura de llegada, por lo que pueden llegar incluso a producir conflictos interculturales. A través del análisis de esos cuentos y sus relativas traducciones al español, la investigadora se pregunta, por una parte, si la LJJ española está preparada para dichos cambios sociales y culturales y, por otra, en qué medida estos modelos se han aceptado y acogido. La traducción es, de hecho, un medio capaz de realojar modelos de literatura extranjera en el polisistema de llegada, por lo tanto, este proceso adquiere un papel ético y social que puede impulsar tanto mecanismos de aceptación de nuevos modelos como de superación de comportamientos censorios.

En un estudio dedicado a la pareja de lenguas francés-italiano, Elefante y Pederzoli analizan cómo se afronta el tema de la muerte en trece textos destinados a jóvenes lectores franceses (y también francófonos) e italianos y sus relativas traducciones a la otra lengua de estudio. Las autoras se detienen en especial modo en los paratextos (contracubierta y solapas) mostrando que en las traducciones emergen estrategias editoriales no plenamente en línea con el texto de partida, hecho que depende, probablemente, de determinados intentos de mediación y a cierta voluntad de colocar el texto traducido en un contexto cultural y editorial distinto del de partida.

Aguilar Domingo comenta algunas experiencias de traducción de LJJ realizadas en contexto didáctico, en concreto en el ámbito de los cursos de traducción y comunicación de la Scuola Superiore per traduttori e interpreti di Forlì de la Universidad de Bolonia. La autora propone un análisis de las estrategias traductorales adoptadas por estudiantes de traducción en el desarrollo de un proceso de traducción inversa (italiano-español) de cuentos para la infancia. Se ha visto que dichas estrategias responden básicamente al principio de aceptabilidad del texto traducido y requieren por eso un significativo esfuerzo de creatividad que no solo lleva a "intervenir, manipular y recrear el texto" (p. 117), sino también implica una plena visibilidad del traductor, impensable en otros tipos de traducción.

Las referencias culturales son el objeto de los dos estudios siguientes; por un lado, González Rodríguez y Muñoz Raya presentan un análisis de las dos traducciones españolas de *La famosa invasione degli orsi in Sicilia (1945)* del autor italiano Dino Buzzati, traducido en España por primera vez treinta y seis años después de su publicación en Italia y que vuelve a editarse por segunda vez en 2004. Por el otro, Pérez Vicente discute qué tipo de intervenciones se producen en la traducción al italiano de algunas novelas de la serie española *Manolito Gafotas* analizando las modificaciones efectuadas en la traducción para garantizar la aceptabilidad del texto. Ambos trabajos arrojan luz sobre el conjunto de competencias culturales necesarias para desarrollar las tareas del proceso de traducción de la LJJ: es el conocimiento específico del mundo infantil la pieza necesaria para que el traductor pueda ejercer adecuadamente su papel de mediador, puesto que el texto traducido sirve de puente entre los niños y la nueva cultura.

La misma vocación a la multiculturalidad se aprecia en el trabajo de Piacentini quien, a partir de su propia experiencia como traductora de LJJ, propone una apreciable reflexión sobre el valor de determinadas prácticas traductorales en la consolidación de la dimensión polifónica del texto de llegada. La autora defiende una concepción que ve la traducción como acto de comunicación

intercultural y, por lo tanto, como instrumento didáctico a través del cual despertar en los jóvenes lectores interrogantes que puedan llevarlos al descubrimiento y a la valorización de la alteridad así como a una gestión autónoma de la heterogeneidad en sus distintas formas. De ahí que el traductor se convierta en un sujeto cuyo objetivo ya no es el de adecuar el texto traducido a supuestas (y limitadas) habilidades cognitivas del público lector, sino el de dejar inalterados los elementos más característicos del texto, incluso los más chocantes, vehículos de una alteridad que enriquece el diálogo entre el texto y el joven lector.

Zubillaga Gómez, afronta la cuestión de la traducción de las lenguas minorizadas, es decir, las que viven en una situación diglósica y coexisten con otras lenguas mayoritarias. La autora plantea un análisis comparado de traducciones, tanto directas como indirectas, de obras alemanas al euskera. El estudio de los paratextos y de específicos elementos lingüísticos (insultos, maldiciones y partículas modales alemanas) muestra que la traducción al euskera recibe una interferencia constante y, en palabras de la autora, 'diglósica' (p. 210) de las traducciones castellanas, hecho que revela si no una efectiva existencia de la práctica de la traducción indirecta, al menos "un espacio dinámico en el que caben diferentes tipos y grados de traducción" (p. 210).

Wirnitzer y Morales López exploran, en el último trabajo del volumen, los tipos y grados de dificultades específicas de la traducción audiovisual de productos destinados a un público joven tomando como ejemplo la película española *Las aventuras de Tadeo Jones*. Al lado de las dificultades que caracterizan la traducción en cuanto proceso comunicativo (como por ejemplo el contexto de recepción de los textos, las convenciones socioculturales, la naturaleza misma de los destinatarios, la intertextualidad, las referencias culturales, los elementos humorísticos, etc.), los autores destacan otras que son propias de la traducción audiovisual (como por ejemplo la interacción de códigos distintos), lo cual obliga al traductor a trabajar en diferentes niveles de análisis para lograr mantener en el texto traducido los mismos rasgos funcionales que caracterizan el texto original.

En conclusión, los nueve trabajos de investigación recogidos en esta obra presentan una mirada detallada y profunda sobre algunos aspectos relevantes de la traducción de LIJ, ya que proporcionan interesantes y originales aproximaciones a la disciplina. A pesar de que, como recuerda Pascua Febles, la investigación sobre la traducción de la LIJ es aún escasa (p. 35), este volumen se configura como una apreciable contribución sobre los múltiples puntos de vista que sirven a la reflexión teórico-metodológica en tanto que representa un significativo instrumento de conocimiento del tema. De hecho, esta obra tiene una relevante repercusión en el ámbito de la traducción de LIJ pues posee gran interés tanto para los investigadores, como para profesionales y estudiantes de traducción puesto que arroja luz sobre aspectos fundamentales, no siempre oportunamente valorados, del proceso traductor y de los agentes involucrados en tal proceso.



Esther Laso y León

esther.laso@uah.es

Universidad de Alcalá

Grupo de investigación LIJEL-UAM

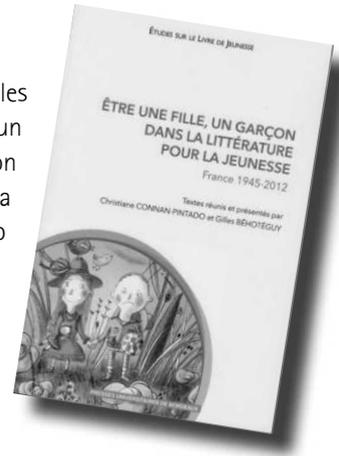
Connan-Pintado, Chr. & G. Béhotéguy (dir.) (2014). *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse*. France 1945-2012. Pessac: Presses Universitaires de Bordeaux. 310 pp. ISBN: 978-2-86781-900-1

El libro colectivo editado por Christiane Connan-Pintado y Gilles Béhotéguy de la Universidad de Burdeos, se inscribe dentro de un proyecto de investigación multidisciplinario e internacional de la Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine. Dirigido por la historiadora Christine Boubeau y el sociólogo Jean-Paul Callède, el proyecto GENERATIO se desarrolló de 2011 a 2015 y tenía como objetivo estudiar "la construcción de las jóvenes generaciones en Europa, del siglo XIX al siglo XXI". Sus resultados se han ido publicando en varias monografías temáticas, incluida ésta.

El presente volumen, propone analizar la imagen de niños y niñas o chicos y chicas que proyecta la literatura infantil y juvenil publicada en Francia entre 1945 y 2012. Con un enfoque claramente multidisciplinario, incluye numerosos trabajos de expertos en sociología, didáctica y literatura infantil y juvenil. En su introducción, los editores recuerdan cómo las teorías feministas y las de género han contribuido al estudio de las representaciones masculinas y femeninas en el ámbito literario. A continuación, el lector descubre un artículo de Michèle Piquard en el que se recuerda las características de la oferta editorial en las tres décadas posteriores a la Segunda Guerra mundial: la ocultación de la figura del autor relacionada con el auge de las series, la división entre lecturas para chicos y lecturas para chicas, el desarrollo de la literatura realista a partir de los años 1950. Sylvie Cromer compara, después, la influencia sobre la producción de literatura infantil y juvenil del enfoque feminista de los años 1970 y la influencia del enfoque relacionado con los estudios de género a partir de los años 1990. Llega a la conclusión que un estudio del número de personajes de ambos sexos, de sus cualidades, de los lugares en los que se mueven y de cómo se relacionan con los demás personajes, sigue mostrando diferencias de tratamiento entre chicos y chicas.

Françoise Demougin propone a continuación un estudio comparado de las respectivas obras de Paul Berna et Saint-Marcoux, dos autores franceses de los años 1950-1960 cuya particularidad es que también eran, en la vida real, marido y mujer. La autora destaca, por parte de Paul Berna, un intento de crear obras mixtas, borrando las características sexuales de los personajes. Precisamente, Laurent Bazin, retoma esta última idea para mostrar cómo el tema de la androginia abunda en la literatura juvenil contemporánea. Intenta dar algunas claves para comprender esta tendencia y sus consecuencias.

Christine Boutevin ofrece una reflexión en base al análisis de los comentarios que se publicaron en la prensa especializada en literatura infantil y juvenil, acerca de dos obras poéticas de David Dumortier que tratan el tema de la homosexualidad. Lamenta la autora el planteamiento axiológico de las críticas en torno al tema y la escasez de consideraciones sobre el valor literario de los textos.



En su artículo, Anne Schneider habla de las figuras femeninas en las novelas que ponen en escena personajes procedentes de la inmigración magrebí en Francia, mientras en el suyo, Mattias Aronsson pone el foco sobre las figuras masculinas. Ambos se completan para ofrecer al lector una interesante tipología de personajes.

Con François Marcoin, volvemos a los años 1950 para iniciar un ciclo de artículos sobre las series para chicas en la posguerra. Lise Chapuis comenta, primero, el éxito que ha alcanzado en Francia la serie americana de *Nancy Drew* (*Alice* en Francia) a partir de un análisis de su protagonista. Luego, Jean-François Massol, observa cómo algunos estereotipos de la heroína femenina se han mantenido y otros han evolucionado en series más recientes publicadas en el siglo XXI; recuerda lo importante que se ha llegado a considerar que las obras ofrecieran modelos de identificación positivos a sus lectoras.

En la tercera parte del volumen se recogen artículos sobre representaciones femeninas y masculinas en álbumes y cómics. Florence Gaiotti nos habla de los famosos álbumes del Père Castor y de su planteamiento editorial basado en la definición de un destinatario "asexuado". Olivier Piffault nos recuerda la historia del cómic en Francia de 1945 a 1970 y el papel que tuvo la ley sobre publicaciones juveniles de 1949 que consiguió frenar la implantación del cómic americano en Francia por ser considerado demasiado sexista y sensual para los menores. Stéphane Bonnéry argumenta, que en ese mismo periodo (1945-1970) se produjeron numerosas transformaciones sociales que influyeron sobre la representación del hombre y de la mujer. Sin embargo, su estudio centrado en las figuras masculinas muestra matices importantes en función de los destinatarios de las obras. Aquellas dirigidas a categorías sociales populares se resistían más a plasmar los nuevos modelos de masculinidad.

Séverine Ferrière y Christine Morin-Messabel, firman juntas un artículo que no podía faltar sobre álbumes de cuentos tradicionales reescritos sin estereotipos sexistas. Teniendo en cuenta las distintas etapas de identificación sexual de los niños establecidas por los expertos en desarrollo psicosocial, las autoras ponen en tela de juicio la eficacia de estos relatos. El estudio empírico que han realizado con una clase de infantil parece confirmar sus dudas.

Finalmente, Christine Détrez habla de los mangas japoneses que siguen hoy en día diferenciando genéricamente a sus lectores: shonens para ellos, shojos para ellas, acción y peleas para ellos, historias sentimentales para ellas. Después de definir las características de cada tipo de manga, la autora analiza cómo se producen los intercambios de destinatarios. Para completar su estudio, la autora habla de las reacciones que provocan entre chicos y chicas, dos otras categorías de mangas: los joseis y de los yaois.

A modo de conclusión, Christine Bouneau y Jean-Paul Callède recogen las principales ideas expuestas en los diferentes artículos para ofrecer al lector un panorama de las representaciones masculinas y femeninas en la literatura juvenil francesa contemporánea desde una perspectiva histórica y sociológica. Para facilitar su consulta, los editores añaden al final del libro una importante bibliografía actualizada, el listado de los autores de los artículos, un índice general, otro de autores citados y otro de ilustraciones.

La variedad de enfoques, la diversidad de obras analizadas convierten a este libro en referencia para futuros estudios de género aplicados a la literatura infantil y juvenil francesa. Mientras, una publicación dedicada al contexto editorial europeo completará en breve este volumen.

Esther Laso y León

esther.laso@uah.es

Universidad de Alcalá

Grupo de investigación LIJEL-UAM

Douglas, V. (dir.). (2015). *État des lieux de la traduction pour la jeunesse*. Mont-Saint-Aignan: Presses Universitaires de Rouen et du Havre. 190 pp. ISBN: 978-2-87775-972-4.

Desde los años 70 del siglo pasado, se han multiplicado los trabajos académicos relativos a la traducción en literatura infantil y juvenil. Sin embargo, Virginie Douglas –doctora en Filología Inglesa y especialista francesa de literatura juvenil– nos recuerda que los estudios de traducción aplicados a este campo literario han tardado en adquirir visibilidad en el contexto universitario francés. La directora del volumen colectivo que reseñamos aquí, considera que el coloquio “Traduire pour la jeunesse: enjeux et spécificités” organizado en 2007 por la Biblioteca Nacional Francesa, la asociación de traductores literarios de Francia, el Instituto internacional Charles Perrault y la asociación La Joie par les Livres, marcó un punto de inflexión. Ocho años después y a raíz de unas jornadas organizadas en 2011 en la Universidad de Rouen, Virginie Douglas da la palabra en este libro a traductores profesionales y expertos universitarios en traducción y en literatura infantil y juvenil para observar las diferentes líneas de investigación abiertas y las tendencias actuales en la práctica traductora.



Desde el punto de vista formal, el libro se divide en cinco capítulos introducidos por la editora siguiendo un enfoque teórico que permite plantear los problemas que posteriormente desarrollan los autores incluidos en cada capítulo.

El primero de ellos, nos acerca a la realidad profesional de los traductores de literatura infantil mostrándonos toda su complejidad: las dudas del traductor a la hora de elegir estrategias de traducción, sus condiciones de trabajo, el papel del editor. Catherine Renaud, traductora al francés del danés y del sueco, es la encargada de compartir con el lector su experiencia desde la cuál define al traductor literario, como un difusor de cultura o mediador cultural.

El segundo capítulo reúne tres trabajos de investigación que permiten observar una evolución de las prácticas traductorales en literatura infantil y juvenil. El primero, de Claire Verdier, analiza el uso de la omisión como estrategia de traducción comparando versiones de los siglos XIX, XX y XXI de *The Scalp Hunters*, *Alice's Adventures in Wonderland* and *Treasure Island*. El segundo de Audrey Coussy pone de manifiesto diferencias en la elección de estrategias de traducción en función de la notoriedad del autor. El último de Véronique Médard muestra cómo las opciones de traducción pueden variar en función de factores contextuales como la evolución de la perspectiva histórica y de su narración. La lectura de los tres artículos señala que se está cuestionando en Francia la necesidad de adaptar culturalmente los textos fuente para acercarlos al lector meta, tal como se venía haciendo hasta ahora con el respaldo teórico de especialistas como Riita Oittinen. Este cambio de planteamiento pretende favorecer la exposición del lector meta al contexto cultural del texto de origen siempre que

no dificulte demasiado la lectura, para facilitar el diálogo entre las culturas. Como consecuencia de esta evolución, cabe resaltar un aumento significativo de las retraducciones en la oferta editorial francesa. Dichas retraducciones, a su vez, informan al investigador de una importante mutación de la práctica traductora y pone de manifiesto algunas modificaciones socio-culturales.

El tercer capítulo profundiza la reflexión sobre las lenguas "raras" en parte iniciada con la contribución de Catherine Renaud. Lo hace con un texto de Odile Belkeddar sobre la traducción al francés de libros rusos. Trás definir lo que se considera lengua rara en traducción, se comenta las principales dificultades que frenan la expansión de la traducción de la literatura infantil y juvenil escrita en una lengua considerada rara y se proponen soluciones para el futuro.

El cuarto capítulo, con artículos de Isabelle Smadja sobre *Harry Potter* y de Patrick Honoré sobre los mangas japoneses, analiza la relación entre traducción e ideología, y traducción y políticas comerciales, poniendo de relieve nuevas formas de control o censura a través de la traducción.

Finalmente, un último capítulo aporta una reflexión acerca de la figura del traductor. A partir de un ejemplo de autotraducción en la persona del escritor alsaciano Tomy Ungerer, Anne Schneider plantea el debate de la visibilidad del traductor en el texto meta. Mathilde Lévêque ahonda en este debate y defiende la legitimidad de la voz del traductor. Más que visible, el traductor se deja oír en su traducción y, por lo mucho que puede aportar esta voz, su labor merece ser reconocida.

Una amplia bibliografía, un resumen bibliográfico de cada uno de los contribuidores, un índice de autores, editores y colecciones, otro de las obras de literatura infantil y juvenil citadas, un índice nocional y temático, y un índice general cierran el volumen y muestran el compromiso de la editora por facilitar la lectura del libro o la simple consulta de la información que contiene.

Por nuestra parte, queremos destacar además de la labor de edición que articula esta publicación, su gran interés desde el punto de vista académico, al ofrecernos una instantánea de la traducción en literatura infantil y juvenil en Francia desde enfoques prácticos y teóricos múltiples y variados.

Fermín Ezpeleta Aguilar

ferminez@unizar.es

Universidad de Zaragoza

Gómez Yebra, Antonio A. A. (2016).  
*Animación a la lectura y literatura juvenil*.  
Sevilla: Renacimiento. Los Cuatro Vientos.  
292 pp. ISBN: 978-84-16685-02-8.

El conjunto de textos que forma este libro se lee como un todo organizado en torno al concepto de animación a la lectura y la literatura juvenil. En él, Gómez Yebra realiza una valiosa labor de depuración sobre los asuntos didáctico-literarios que le ocupan y preocupan desde siempre, y claro está el resultado final se beneficia de la especial condición del autor, que a fin de cuentas es un privilegiado lector, profesor universitario de literatura y prolífico escritor de creación de LJJ.

El ensayo se articula en tres partes: un capítulo inicial de introducción; un segundo bloque sobre animación a la lectura y una parte final que considera el fenómeno de la literatura juvenil. Tras definir el perfil del lector y señalar los fundamentos y fuentes de la animación a la lectura, el autor trata en el primer gran bloque, y de una manera específica, la poesía para niños, el aprovechamiento didáctico de las adivinanzas y el de las fábulas. El segundo bloque incorpora en los últimos capítulos una reflexión sobre la literatura fantástica y un estado de la cuestión sobre la literatura juvenil.

Desde el principio se presenta la clave de lectura de la obra. Esta tiene que ver con la experiencia y con la vida: "Es un libro en el que se habla de lo visto y lo leído, de lo pensado y realizado. De lo vivido, en suma" (p. 7). Desde su condición de docente, el autor se apoya en tres conceptos sobre los que gira toda su propuesta, pues hace valer las ideas de "lector ejemplar", "seleccionador de textos" y "animador a la lectura" como rasgos que han de acompañar al auténtico mediador. Afirma que en nuestro tiempo "la mayoría de los potenciales lectores son analfabetos, porque no hacen uso de la lectura, o hacen mal uso de ella" (p. 24). Y a partir de este momento, y hasta el final del recorrido, remite a la evocación de su formación lectora ligada a su etapa de escuela infantil. Otorga así a su reflexión el carácter de autobiografía lectora al modo de un tipo de trabajos que ha gozado de cierta aceptación en los últimos años. Con todo, el discurso desemboca en consejos prácticos como los que incorpora al final del capítulo "La animación a la lectura entre los jóvenes", en forma de decálogo: no hay que obligar a leer, hay que haber leído previamente para poder contagiar, hay que buscar estrategias para reflexionar sobre el libro leído, el animador no pone nota al lector, hay que reforzar la lectura con actividades complementarias, el libro no es un fetiche pero tampoco un objeto de burla, animar a leer no supone una competición con otros grupos; en fin, hay que compaginar autores clásicos con otros contemporáneos, tanto españoles como extranjeros.

El capítulo "Leyendo poesía con niños" está construido a la manera de las mejores memorias escolares: "Yo aprendí a leer muy pronto. Fue con las Cartillas Álvarez y con la primera enciclopedia, *El parvulito*, que serían los *bestseller* entre los niños de mi edad" (p. 45). En la rememoración de



tiempo de aprendizaje hay lugar para el recordatorio de las primeras poesías cantadas, los cuentos clásicos puestos en boca de algún actor a través de la radio, la lectura de *Corazón* de Edmundo de Amicis, dramatizaciones, algún poema de Campoamor, nanas de Juana de Ibarbourou, recitaciones individuales y corales de poemas de Leopoldo Lugones o de Gabriela Mistral, poemas de calidad de Juan Ramón Jiménez y, desde luego, algunos géneros que van a interesar posteriormente al profesor como son las fábulas y las adivinanzas. Todo un bagaje que no cae en saco roto, pues el joven maestro de principios de los años setenta se hace poeta-didacta que, con la base de aquellas primeras lecturas, compone poesía de nueva planta para uso escolar, tal como queda registrado de modo paradigmático en el libro *Travesuras poéticas* (1978), fundamentado en los elementos lúdicos y humorísticos a lo Gloria Fuertes, con incorporación sistemática de la onomatopeya y el trabalenguas, y muy en sintonía con las propuestas de Gianni Rodari.

El capítulo, escrito desde el apasionamiento, hace acuse de recibo de la desconfianza de las editoriales hacia la poesía infantil, si bien en los últimos años se produce algún movimiento de solidaridad por parte de profesores y animadores hacia este tipo de poesía, ya sea mediante la recuperación del folclore, la elaboración de antologías o la creación nueva, incluso con participación de los niños que pueden convertirse con naturalidad en poetas. A pesar del inocultable tono emocional que tiene la rememoración de los aprendizajes escolares, el propósito didáctico del autor se resuelve en una recapitulación eficaz de ideas que han de ser tenidas en cuenta por el animador, entre las que se cuentan la conveniencia de acercar la poesía al niño, leyéndola con él, cantándola o dramatizándola, apuntando siempre a la consecución de la lectura comprensiva. La poesía debe plantearse como un juego, del que brota de forma natural la onomatopeya, y serán siempre pertinentes los subgéneros de la adivinanza, la fábula y la poesía popular.

El capítulo siguiente, "Animación a la lectura con adivinanzas", traza un repaso sumario de la historia de un género al que el propio Gómez Yebra ha contribuido con gran capacidad de repropuesta en libros de creación de los que se desprenden siempre posibilidades didácticas. Este género, que puede considerarse "como la mínima expresión de un texto detectivesco" (p. 147), da lugar a algunas actividades de animación que aparecen sistematizadas en la última parte del capítulo. Formación de corpus, clasificación, modificación de adivinanzas por los procedimientos de sustitución de algún elemento, eliminación, adición, inversión; confección de nuevas adivinanzas por medio de diferentes recursos retóricos, juegos como el vals del verso, encajar vocales o consonantes, encontrar verbos huidizos, competición de adivinos, entre otras muchas propuestas. Un conjunto de actividades ponderadas para uso del docente, en tanto que encierran siempre fuerte carga de motivación.

No menos potencialidad didáctica presenta el género que da cuerpo al siguiente capítulo, el refrán. A partir de un mínimo recordatorio histórico y tras la puesta en relación con otros géneros afines como el proverbio, el aforismo o el adagio, se anticipa el calado didáctico de este tipo de textos al poner en evidencia su carácter interdisciplinario. Como en el capítulo anterior, el autor presenta de forma organizada una batería de actividades que responden a enunciados como "recordar refranes", "describir las partes de un refrán", "completar refranes", "cada oveja con su pareja", "explicar refranes", "mezclar refranes", "modificar refranes", "proponer refranes para situaciones de hoy", "diseccionar refranes", "buscar nexos entre refranes y greguerías", y todo ello con rica ejemplificación y propuesta de un listado de refranes que conecta necesariamente con los intereses de los escolares. El autor reivindica, en suma, un género que, dejando aparte cuestiones de índole moral o ética, apunta a respetar el patrimonio lingüístico, valorar la tradición oral, aprender a pensar, extraer consecuencias y potenciar la creatividad.

El capítulo siguiente se ocupa de la fábula, un género igualmente básico para la motivación de los aprendizajes. Se relaciona con la parábola y se traza también su evolución histórica. Se hace valer una vez más la divisa de predicar con el ejemplo, puesto que Gómez Yebra es asimismo autor de fábulas de nueva factura que remiten a sus años escolares de aprendizaje evocados a lo largo de todo este recorrido reflexivo. Una vez más las propuestas didácticas para trabajar con fábulas adoptan distintas formulaciones: memorización, recopilación, versificación, prosificación, comparación de distintas versiones, conversión de cuento en fábula, invención de fábulas con personajes no animales, entre otras más.

El penúltimo capítulo del libro recoge consideraciones sobre la fantasía en la literatura juvenil. Se trata este de un elemento que desde los orígenes de la humanidad se va fraguando "para explicar lo que la madre Naturaleza le estaba planteando al hombre como incógnitas" (p. 210). Y aquí es pertinente la puesta en relación de los grandes libros de la literatura universal con la literatura juvenil: *Odisea*, *Los Nibelungos*, *Las mil y una noches*, Julio Verne, *El señor de los anillos*, *Harry Potter* y *tutti quanti*.

De mucho interés resulta el último capítulo, dedicado a repasar el estado de la cuestión de la literatura juvenil. En él se muestra precisamente la gran capacidad de mediación y selección de un autor experimentado. Desde unos planteamientos de partida algo pesimistas ("hemos pasado de una Edad de Plata educativa a una auténtica Edad de Hierro en cuestiones literarias", p. 238), desarrolla la idea central vertida al principio del libro en torno a los factores que determinan la motivación lectora: "el profesor como lector ejemplar", "el profesor como buen seleccionador de textos" y "como gran animador a la lectura". En la franja de la edad de los doce a los dieciséis o dieciocho años que convencionalmente se asigna al lector juvenil caben lecturas clásicas y contemporáneas y es muy saludable la *Literatura Crossover*, de modo que siguen siendo valiosos clásicos como Verne, Salgari, Swift, Dumas, Defoe, Conan Doyle, Kafka, Durrell, Carmen Martín Gaité, Carmen Kurtz, Delibes, Pérez Reverte, Cornelia Funke, Jostein Gaarder o Elvira Lindo. Todo ello se puede mezclar con la producción de la actual literatura juvenil que circula tanto por la vía del realismo como de la fantasía y en la que caben todos los asuntos de la vida cotidiana.

Algunos títulos de última hornada seleccionados ponen de manifiesto el conocimiento y la experiencia lectora del autor de este libro que, desde su condición de creador, profesor e investigador, avala a autores como J. A. Martín Piñol (*Gaspacho de vampiros*, *Chuletas de dragón*); Ransom Riggs (*El hogar de Miss Peregrine para niños peculiares*) o John Boyne (*Quedaos en la trinchera* y *luego corred*). Algunos títulos de Ricardo Gómez sobre los juegos de ordenador (*Juegos, inocentes juegos*); la literatura de Laura Gallego (*Donde los árboles cantan*) o, en la misma línea, *Duelo de espadas* de Lucía González. Aparece valorada la literatura humorística de David Walliams (el autor de libros infantiles y juveniles más vendidos en Inglaterra) con obras como *La increíble historia de la abuela gánster* o *Los bocadillos de rata*; o en fin novelas de instituto de autores como Ana Bermejo (*El día de Marta*) o de Anna Cammany (*Diario de una friki*).

En este repaso no faltan algunos libros de un escritor de culto para Gómez Yebra como es José Antonio del Cañizo, o de otros como Monserrat del Amo, Alfredo Gómez Cerdá, Alejandro Gándara, Manuel L. Alonso, Roberto Santiago, Jesús Olmo, Martín Casariego o Avelino Hernández, con aportaciones significativas en los años noventa. Una rica producción narrativa que confirma el buen nivel de la creación literaria de las últimas décadas.

En definitiva, el libro de Gómez Yebra viene a sumarse a otras propuestas que también conjugan la autobiografía lectora y la reflexión profesional al modo de lo que han hecho Emili Teixidor,

Michèle Petit o Geneviève Patte. El autor ha fundido estos registros para entregar al lector una obra que brota de la vida y la experiencia pero que encaja también dentro de la disciplina de la Didáctica. Por todo ello estamos ante un ensayo que ha de ser bien recibido por docentes, bibliotecarios y todo tipo de mediadores y que, en todo caso, comunica bien con un lector de amplio espectro que siente curiosidad y sensibilidad hacia el mundo del libro.

Jaime Oliveros García

jaime.oliveros@alu.uhu.es

Universidad de Huelva

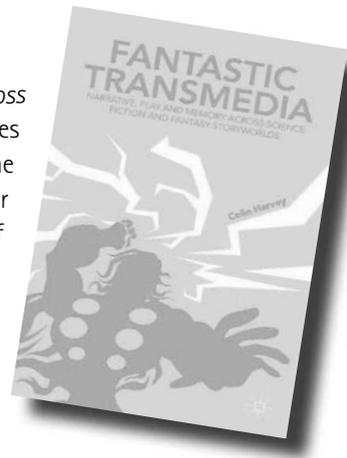
Harvey, C. (2015). *Fantastic Transmedia: Narrative, Play and Memory Across Science Fiction and Fantasy Storyworlds*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 251 pp. ISBN: 978-1-349-45500-3.

In *Fantastic Transmedia: Narrative, Play and Memory across Science Fiction and Fantasy Storyworlds*, Colin B. Harvey introduces the topic of transmedial narratives, a rising sort of narrative in the early 21<sup>st</sup> century according to the author, in order to unify prior investigations that were done before 2015 and that, in the words of the author, lied within a "semantic chaos" given its recent growth. To do so, Harvey contrasts several bibliographical references to find their common points, as well as including several science-fiction and fantasy narratives to illustrate said unification.

The goal of this book, as stated within, is to offer "a broad definition of transmedia storytelling" (Harvey, 2015: 14) emphasizing two genres: fantasy and science fiction. These two genres are not chosen by a mere matter of taste, but rather because of certain characteristics these two genres share which make them specifically adapted to this sort of storytelling. This goal is motivated both extrinsically and intrinsically. The former seems obvious: there has been a renewed interest on Transmedial storytelling, and an attempt to unify theories and perspectives seemed necessary. The latter refers to the author's autobiographical note. The author of *The Stinker* (2006) and current professor at the University of Western Sydney includes a series of paragraphs within which his transverse formation is both made patent and relevant: it is this transverse career what enables him to draw from so many different sources in order to unify theories and semantic fields regarding this reemerging academic interest.

*Fantastic Transmedia* is divided into 8 different chapters within which the vast array of examples are deployed. These chapters, of varied length, follow an academic structure that introduces the reader to the topic, then to move further on towards a revision of the definition of transmediality. Thus, the first chapter works as a state of the art chapter, where most of the theoretical background that supports this text is stated. Works like Murray's, Kinder's and Kristeva are seen from a post-Bakhtinian perspective. After this, the second chapter recounts a brief history of the two genres that are under the scope. Starting from pulp fiction, the text elaborates towards a definition of intermediality as world-making, following the legacy of Jenkins (2003).

After these two first chapters, chapter 3 is where the theoretical background is set in motion. Analyzing the intermedial adaptation of two different sorts of narratives – the epic fantasy, embodied in Tolkien's canonical *The Lord of the Rings*, and Superhero science-fiction, with a series of products from the Marvel Universe –, Harvey illustrates the reader on the different shapes these two narratives have taken throughout the years, implying a certain connection between popularity and recreation which might be obvious but not unnecessary to restate. Chapter 4 goes further on this application by



analyzing a different corpus, the *Halo* saga of – mainly – videogames, and introduces what is the key for chapter five, the influence of fandom on narrative recreation. To develop this, the text examines the fandom effect on *Buffy the Vampire Slayer* (1992), which basically boosted and gave way to a transmedial recreation from film to the highly acclaimed television series five years later. This chapter also evaluates the impact of the fandom in ongoing productions like series or comic-books: they take different routes and adapt thanks to their audiences.

In chapter six, both corpus and perspective change. "Material Myth and Nostalgia-play in *Star Wars*" explores the difference between the canon, or rather, the narratives that sustain *Star Wars* myth (key to its financial success, according to the author) and the physical elements that are sold by the franchise, that is, *Star Wars* merchandising. The author claims that "licensed media", that is, merchandising products, such as Boba Fett in this particular series, "hitherto not generally described as forms of transmedia storytelling, share the ability to affect the parent text in a crossmedia franchise in an obvious and explicit fashion" (Harvey, 2015:142). They usually have their root on the urtext, but create (or help to create, at the very least) a different form of transmedia storytelling.

Chapter seven uses yet another corpus. This time, the focus falls on independent projects such as *America 2049*, *The Malthusian Paradox* or *Phrenic*. These, all Alternate Reality Games, serve the author as supports of widening the transmedia scope: by analyzing less mainstream projects and finding the same ideas about intermediality that have been explored throughout the whole book, the theory is rounded and shielded against any critique coming from an economic or sociologic perspective. Intermediality and memory, as stated at the end of this chapter, work in low-budget or lesser known projects differently (needing perhaps more fidelity from the fandom), but with a similar purpose: to provoke a reaction in its fandom, usually engaging it into a debate.

Finally, chapter eight includes the conclusions that the author draws from the analysis. It is thus the most extensive and one of the most worth reading. The tone here slightly changes towards a more serious and deep writing that verges – on falling into the same "totemic definitions" it tries to debunk because of its straight-forwardness. Nevertheless, the text diminishes such sensation by adding notes of caution throughout its path.

With more than twenty pages of critical bibliography, including texts ranging from 1962 onwards, the book presents a wide arrange of critics and points of view to support its claims. Moreover, this critical bibliography includes names such as Roland Barthes, Farah Mendehlson, Brendan Connelly, Tzvetan Todorov, Julia Kristeva, or Jeff Vandermeer to name a few. It is noteworthy that it also includes popular culture references as well, such as Kevin Smith, John Sutherland or Archie Goodwin, which are not only cited in reference to the studied works, but also taking into account their perspective on transmedial storytelling. This reinforces the hybrid point of view that this book uses as the vehicle of its argument, and provides a wide perspective on it.

It is this final thesis of the text that the importance of transmedia storytelling is bigger than what previous critics have considered, especially during the last fifteen years, and to provide "a taxonomical approach to transmedia storytelling founded on the multiple interrelationships between collective memory and the legal and extralegal sphere" (Harvey, 2015: 183). As the author states, memory can transgress legal boundaries, and more often than not it will. Law forms the mainstream canon of a narrative insofar as it determines what should be related to the ur-text and what not. However, as it happens, the fandom might affect such outcome.

This Transmedia Storytelling theory is based on the idea of the Storyworld outlined by Jenkins: the idea that a Storyworld is all the information that a franchise has created about a fictional world,

rather than, for instance, only its geographical and cultural features, thus including the narrations within such information (Jenkins, 2003). While sometimes the Storyworld limits of a franchise are fuzzy, other patents work on a series of hierarchical relations between storyworlds. However, neither the fuzzy nor the strict storyworlds are static, but rather they are in a constant flux, and this theory thus becomes an attempt at configuring the different relationships within the flux. For the author, there are three different categories of transmedia storytelling: *Directed* -where the original creators of a Storyworld are in complete control of the outcome-, *Devolved* -where a third-party creates elements attached to the mainstream Storyworld- and *Detached* -where legal boundaries have considered these creations as not part of the mainstream Storyworld-. At the same time, the first two categories might be produced by *Directed user-generated content*, where the franchise asks for such transmedia storytelling, and both the *Devolved* and the *detached* might be, on the other hand, *emergent user-generated content*, where the spontaneous creation of transmedia storytelling can be regarded as legal (and thus mainstream) in the first case, or illegal (and thus, eventually, not part of the cultural memory).

Stylistically, Colin Harvey's *Fantastic Transmedia* is a breath of fresh air for academic writing. However assertive as its language might be, the text makes a good argument for its legitimacy. It is extremely interesting how the brief biographical note that Harvey makes at the beginning can be seen throughout the book and how it makes his hybrid perspective between fan and academic different from a purely academic one. It is not usual to discern a certain amount of enthusiasm in any academic writing, and, albeit it could be seen as detrimental, for it might show partiality on the topic; in this case it suggests thorough and profound knowledge on the topic. This authoritativeness that the writing distills is supported by a deep comparison and contrast of several up-to-date critics.

One aspect that might be seen as problematic is the apparent arbitrary selection of the corpus, which cannot be contained within any useful chronological category, ranging from the mid-fifties towards 2015, nor spatial (*western* seems a little general). It seems that corpus determination is based solely on the aforementioned autobiographical note, without any connection among the otherwise humongous and valid selection. Nonetheless, and even though said criteria should be enough, there is a connection, made explicit by a certain intermedial narratives that the book explores. They all appeal to the same theory that the author states at the beginning and at the end, and its generality, connected but extremely broad, along with its extensive academic, updated, support, undermines any sensation of sectarianism or seclusionism. It gives a clear message: intermedial narratives have been part of the contemporary world, and keep on living today as a mainstream discourse.

All in all, the text provides what it promises: a unified theory of transmedial narratives that is supported by dozens of different academics after being decoded and reconfigured within the text. *Fantastic Transmedia* works as the first instructions for a puzzle when trying to discern the key points of these prior critics and, at the same time, offer a fresh and valid continuation of such studies. Any reader interested in transmediality, the role of memory, the phenomenon of fandom, the process of reconstruction of a text, or even a different but connected interpretation of fantasy and science-fiction in terms of transmediality, should find this as a book to have on the bedside table. It is a valiant effort, and only time, as it has happened with several other generalist theoretical books, will tell whether the ideas contained within might endure the passing of time.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- JENKINS, H. (Jan. 2003). Transmedia Storytelling. *MIT Technology Review*. MIT, 15. Web. 25 May 2016. <https://www.technologyreview.com/s/401760/transmedia-storytelling/>
- Lepri, C. (2015). *Aedi per l'infanzia. Poeti e illustratori di oggi*. Pisa: Pacini Editore, 295 pp. ISBN: 978-8863159455.

Juan Senis Fernández

jsenis@unizar.es

Universidad de  
Zaragoza / Grupo ELLIJ

Lepri, C. (2015). *Aedi per l'infanzia. Poeti e illustratori di oggi*. Pisa: Pacini Editore, 295 pp. ISBN: 978-8863159455<sup>1</sup>.

La investigación sobre LIJ tiene hoy en día dos grandes carencias o, mejor dicho, dos grandes huecos que llenar. Por un lado, está la ausencia de estudios monográficos y artículos de peso dedicados a la poesía y al teatro, consecuencia sin duda del excesivo protagonismo de la narrativa en el sistema literario infantil. Y, por otro, destaca la falta de estudios que tengan en cuenta desde una perspectiva más artística que literaria la ilustración, un componente fundamental en la LIJ, sobre todo en las obras para primeros lectores.

Con *Aedi per l'infanzia*, la italiana Chiara Lepri parece querer compensar al mismo tiempo estas dos carencias de la investigación sobre LIJ en Italia, pues el libro tiene dos partes claramente diferenciadas.

La primera de ellas, *Poeti*, se centra en el estudio de cuatro poetas italianos que escriben poesía para niños y que tienen ya una reputación consolidada dentro de ese campo: Pietro Formentini, Guido Quarzo, Bruno Tognolini y Chiara Carminati. La segunda de ellas, *Illustratori*, hace lo mismo con tres ilustradores que se encuentran más o menos en la misma situación: el ya legendario Roberto Innocenti, Andrea Rauch y Chiara Carrer. La nómina de ilustradores y poetas ya revela un hecho singular que incide en la diferencia entre el código verbal y el visual. Mientras que un ilustrador como Innocenti es de sobra conocido en España, es muy improbable que los lectores españoles de este libro hayan tenido la ocasión de leer a Formentini o Quarzo. Y, sin embargo, dentro del reducido y menos difundido mundo de la poesía infantil italiana se encuentran al mismo nivel que Innocenti. Quedan, pues, de manifiesto, las ventajas de la ilustración como código universal que no necesita de la traducción para ser recibido en otros países, así como la dificultad que supone siempre la traducción de poesía infantil, donde cobran gran importancia el ritmo, los juegos de palabras y la rima.

Ambas partes van precedidas por una elaborada introducción en la que Lepri se ve obligada a justificar su decisión de unir en un mismo libro a poetas e ilustradores, así como a explicar su elección de unos nombres por encima de otros. Es aquí donde cobra sentido el acertado título del monográfico, *Aedi per l'infanzia*, que podría traducirse como *Aedos para la infancia* (aunque se perdería cierto juego de palabras implícito, porque en italiano *Literatura infantile* se dice *Literatura per l'infanzia*, por lo que tal vez sería mejor traducirlo como *Aedos infantiles* o *Aedos para niños*). Ella misma afirma que en el libro se hace una "scelta emblemática e certamenta personale", es decir, una elección emblemática y ciertamente personal. Sin embargo, dicha elección queda bien justificada desde el momento en que sostiene que el lenguaje poético y el artístico tienen algo en común: es a través de ellos como se expresa con mayor



1 La elaboración de esta reseña ha sido posible gracias a la concesión de una ayuda del Programa Ibercaja-CAI de Estancias de Investigación.

exactitud (en el sentido, según Lepri, que dio Italo Calvino al término en sus *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*) la literatura infantil de hoy. Ambas, sostiene Lepri, se han configurado como lenguajes en los márgenes que, sin embargo y quizás por ello, comparten una serie de rasgos esenciales. Ambos son lenguajes eminentemente artísticos, pero, sobre todo, ambos crean imágenes, y en este punto Lepri hace mayor hincapié, dado que por debajo de toda su explicación late continuamente el concepto de imaginario, tan presente en la crítica italiana académica centrada en la LIJ. He aquí donde ilustración y poesía se retroalimentan y coinciden de una manera clara que Lepri explora en una argumentación impecable, la cual acaba confluyendo en una clara reivindicación de la educación estética, más necesaria que nunca en un momento en que los intereses instrumentales ligados a la literatura infantil parecen querer llevar esta a tiempos pasados. Es decir, volver al didactismo tradicional pero con nuevos ropajes.

Así las cosas, el libro de Lepri cumple sin duda una doble función.

La primera parte servirá de introducción a la producción de cuatro poetas cuya obra es muy distinta y que constituyen una buena panorámica de las distintas tendencias de la poesía infantil italiana de hoy. Por ello, la elección de la autora, que en un principio obedece sobre todo a criterios personales y de gusto propio, acaba por revelar un conocimiento profundo de la poesía infantil italiana de hoy en día. Además, en ella se encuentra asimismo un modelo de análisis de la poesía infantil en el que se conjugan diversas fuentes bibliográficas y que puede ser aplicado también a obras de otras tradiciones, ya que, sin olvidar la particularidad italiana (por ejemplo, la presencia de Rodari como modelo es fundamental, y Lepri lo cita con frecuencia), se trata de llevar a cabo una exégesis más general, en la que, por cierto, no faltan certeras apreciaciones sobre la posición de la poesía infantil en el sistema literario y sus principales rasgos formales.

La segunda parte revela el mismo conocimiento en lo que atañe a la ilustración italiana actual, ya que los tres artistas elegidos ofrecen tres propuestas estéticas muy distintas que quizás reflejen asimismo tres tendencias generales en la ilustración internacional: una más hiperrealista (Innocenti); otra más expresionista (Rauch) y otra más lírica (Carrer). Puede que aquí un lector extranjero no descubra nombres nuevos, pero sí que se aprovechará de un análisis sistemático y centrado en la capacidad narrativa e imaginaria de las ilustraciones que podría ser también aplicado a otros ilustradores. Y, sobre todo, este es un análisis que da prioridad a la parte visual de la ilustración y que no se centra en ella como un mero complemento de la imagen, aunque tampoco olvida – porque conviene no olvidarlo nunca – que la ilustración es siempre una obra de arte particular, pues se construye siempre en relación y diálogo con el código verbal y, por lo tanto, su análisis debe siempre reflejar esa especificidad.

Solo por todo esto, es decir, por esa toma en consideración de la poesía y la ilustración como objeto de análisis absoluto, otorgándoles una prioridad que apenas se da en Italia y tampoco en España, merecería la pena la lectura de este *Aedi per l'infanzia*. Si a ello le añadimos el exhaustivo análisis que la autora lleva a cabo en las dos partes, el libro se convierte en una muy recomendable y útil lectura para cualquier que esté interesado no solo en la poesía y la ilustración, sino también en la literatura infantil en general. Quizás la única objeción que, *a priori*, podría ponerse a este estudio sería la arbitrariedad en la elección del *corpus*, pues siempre habrá alguien que eche de menos algún nombre importante (como, por ejemplo, Roberto Piumini, una gran referencia de la poesía italiana infantil de los últimos años). Pero Chiara Lepri no pretende en ningún momento ofrecer un estudio exhaustivo. Y, en cualquier caso, dicha carencia queda compensada porque, al leer *Aedi per l'infanzia*, uno tiene la sensación de que detrás de estas páginas hay un yo verdaderamente sensible y concienzudo que lee y mira exhaustivamente la obra de estos poetas e ilustradores. Un yo que, con este libro, nos permite compartir su visión privilegiada e iluminadora de los mismos.

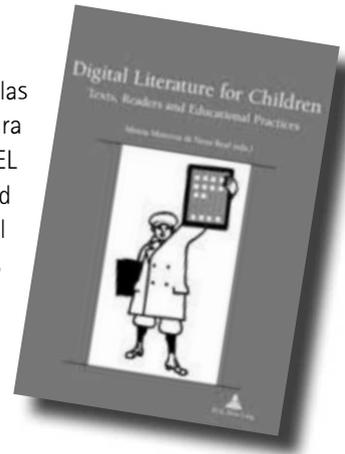
Fermín Ezpeleta Aguilar

ferminez@unizar.es

Universidad de Zaragoza

Manresa, M. & Real, N. (eds.) (2015). *Digital Literature for Children. Texts, Readers and Educational Practices*. Bruxelles: P.I.E. Peter Lang, 236 pp. ISSN: 1379-5473; ISBN: 978-2-87574-272-8; e-ISBN: 978-3-0352-6577-4.

Este libro es el fruto obtenido tras la depuración de las contribuciones que, al amparo del proyecto de investigación "Literatura infantil y juvenil digital", presentaron los miembros del grupo GRETEL al Simposio Internacional "Electronic literature: texts, readers and teaching practices", en Barcelona durante el mes de octubre de 2014. El volumen se beneficia además de la incorporación de trabajos de otros investigadores y creadores relevantes del panorama internacional como Laura Borràs, Bettina Kümmerling-Meibauer, Junko Yokota, Kate Pullinger y Arnal Ballester, que suman al conjunto sus particulares reflexiones sobre la cuestión. El resultado es un libro colectivo coherente, redactado en lengua inglesa y perfectamente editado, bajo la responsabilidad de dos colaboradoras del grupo investigador: Mireia Manresa y Neus Real.



La organización de la materia queda explicada con eficacia en el espacio de la Introducción (pp. 9-26). En ella, además de resumir todas y cada una de las aportaciones, se justifica el sentido de la publicación como última etapa, por el momento, del camino recorrido por el grupo GRETEL dentro del terreno por el que circulan las literaturas acogidas a las categorías "electrónica" o "digital". Un ámbito éste al que la nueva crítica intenta poner algún orden desde perspectivas distintas, tal como queda consignado en el repaso bibliográfico aportado aquí por las editoras, pues muestran un estado del arte a partir del cual se definen las bases en las que se asientan las indagaciones. De este panorama crítico se colige que aún faltan elementos que permitan desentrañar la especificidad de un fenómeno tan invasivo, por lo que la aportación de este libro contribuye a abrir vías de reflexión y de investigación, y quiere también lanzar estímulos a los mediadores, que se sienten impelidos a desempeñar una función primordial en el proceso lector.

Los contenidos se disponen en cinco partes, la primera de las cuales es de contextualización y de definición del marco teórico; en la segunda se considera la bibliografía primaria, los textos digitales propiamente dichos; la tercera se refiere a los lectores; la cuarta, a las prácticas educativas llevadas a cabo en el ámbito escolar y familiar; y la última parte da cabida a la reflexión de un autor de creación y a un ilustrador.

En el primero de los dos capítulos teóricos, Laura Borràs considera lo que significa leer en pantallas en un contexto de cambios culturales y presenta de manera resumida la variedad de nuevos formatos, que necesariamente implican nuevos parámetros de lectura en una suerte de "hermenéutica de la complejidad". Partiendo de la dificultad de dar una definición al fenómeno, la segunda aportación, de Lucas Ramada Prieto, completa el viaje por la caracterización de los diferentes

espacios y escenarios de esta nueva literatura. De todo ello se desprende una teoría de la estética digital cuya marca principal es la enorme potencialidad para conectar con el receptor niño o adolescente. El repaso de las distintas clasificaciones propuestas en los últimos años se sustancia en tres elementos básicos que quedan reflejados de forma gradual e interrelacionada: la combinación de lenguajes en torno a la palabra escrita, la presencia de estructuras que rompen la linealidad y la necesidad de varias plataformas para acceder al texto narrativo completo. Es decir, la nueva estética de la literatura digital viene caracterizada por la discontinuidad, la interactividad, el dinamismo, los mundos etéreos, los mundos efímeros y la promoción de comunidades virtuales. El autor concluye que la literatura electrónica comporta todo un despliegue programado de productos que son codificados en diferentes modos y que involucran de forma muy particular al receptor en el acto de la lectura.

Tras sentar las bases conceptuales, las colaboraciones que integran la segunda parte toman ya en consideración los textos reales. El lector de este trabajo colectivo obtiene no pequeña recompensa al recibir un corpus actualizado, de utilidad en el ámbito docente. A partir de la relación con la literatura escrita, Bettina Kümmerling-Meibauer ofrece una visión panorámica sobre las mutuas influencias entre el mercado y el medio electrónico, que queda ejemplificada con observaciones sobre obras específicas pertenecientes al género de la *Fanfiction* (en este caso las derivaciones de la serie *Harry Potter*). Esta modalidad de relato es un fenómeno *crossover* definido como ficción de alguna extensión producida por seguidores incondicionales de una determinada obra literaria a través de una amplia gama de medios tales como libros, películas, juegos, televisión o cómics. A pesar de que se ponderen las posibilidades de esta literatura digital, carecemos de datos suficientes para comprender cómo se modela el proceso de educación lectora del receptor de estos nuevos medios. Se necesita, pues, más investigación sobre los cambios narratológicos, en conexión con la producción y el consumo de los productos, para hacer emerger un nuevo marco teórico.

Junko Yokota ahonda en los álbumes digitales tomando como elemento central el papel desempeñado por el mediador (bibliotecarios, profesores y padres) en la elección y evaluación de las lecturas, ofreciendo una comparativa entre material impreso y digital. Hace valoraciones acerca de la adecuación de los contenidos de las narraciones digitales y jerarquiza los formatos según criterios de preferencia de uso: materiales de referencia, documentales, capítulos de libros y novelas y álbumes. Resulta interesante la rúbrica para la selección y evaluación de todo este material, puesto que lo que importa por encima de todo es la calidad literaria, sea cual sea el canal en el que se vierta la obra.

Celia Turrión dedica su capítulo a caracterizar las narrativas de *apps* en el periodo de 2010 a 2014. Construye un modelo de análisis que aplica al corpus proporcionado de treinta narrativas de pantallas táctiles. Incluye variables de estudio como el entretenimiento, la interactividad, la complejidad o simplicidad de la acción y las variaciones de la experiencia ficcional propuesta. Se desprende, en todo caso, la potencialidad de estas literaturas para el placer y para la educación del lector emergente, de modo que a partir de la especificidad de estas aplicaciones, el lector implícito pasa a adquirir nuevos contornos.

Después de haber abocetado el marco de estudio, de haber hecho un repaso panorámico al corpus y de haber entresacado los rasgos caracterizadores, se inicia el apartado dedicado a la experiencia del lector. Se abre con la propuesta de Mireia Manresa en un estudio etnográfico a partir de conversaciones literarias a propósito de cinco obras digitales diferentes. En un caso con tres grupos de niños de edades entre nueve y once años (con doce participantes), y en otro, con dos grupos de adolescentes de catorce y quince años (siete participantes). Las respuestas lectoras vienen determinadas, según la investigadora, por la interacción y por la interpretación de la temporalidad,

expresadas con recursos digitales. Se describe todo un proceso que puede partir de una inicial desorientación, la interactividad como juego paralelo, la interactividad como ayuda para entrar en las obras, para llegar a la atención a elementos secundarios. Finalmente, se pone de manifiesto el factor emocional que rodea a este tipo de procesos y se extraen conclusiones de orden educativo dirigidas al mediador, que siente el desafío para encontrar claves de acercamiento a la literatura digital, la cual implica siempre una lectura sensorial como antídoto a las abstracciones de otros tipos de literaturas.

El siguiente trabajo, de Lucas Ramada y Lara Reyes, informa sobre los resultados de una experiencia llevada a cabo en la escuela con niños de once y doce años que tenían cierta experiencia lectora previa pero que carecían de práctica lectora con *tablets*. Se constata la transferencia de las habilidades adquiridas en lectura impresa a la lectura digital. El conjunto de toda esta literatura electrónica permite una actitud más lúdica durante el proceso tanto para el lector tradicional como para aquel otro que no participa de la lectura impresa. En todo caso, se valora como relevante la selección de las obras literarias y la significación de los modos digitales en el proceso de construcción del texto literario.

El capítulo que cierra el bloque corresponde a la propuesta de Martina Fittipaldi, Anna Juan y Mireia Manresa. Ésta consiste en un estudio comparativo a través de una experiencia lectora de un mismo texto (un relato de E. Allan Poe) vertido en formato impreso y electrónico. La experiencia se aplica a dos grupos lectores adolescentes en dos sesiones de conversación y discusión. Se pretende averiguar en qué medida los componentes específicos de la literatura digital contribuyen a la construcción de la lectura. En este estudio de caso se confirma que los lectores en letra impresa alcanzan un nivel superior de interpretación del significado y de la estructura de la obra, puesto que los lectores en pantalla digital evidencian alguna confusión en cuanto al marco de la narración, que apareció distorsionado y transformado en la versión de las aplicaciones por la interferencia de elementos visuales. Se constata, en definitiva, una desorientación cuando el lector adolescente acomete una lectura que presenta elementos que en principio son ajenos a las obras convencionales de creación literaria.

Cristina Aliagas y Ana M. Margallo firman el primer capítulo de la parte cuarta dedicado a los usos y prácticas lectoras. Aportan los resultados de una investigación etnográfica de largo alcance en contexto de familias con adolescentes. Se exploran los cambios operados en lectores de pantallas táctiles con relatos compartidos. Se deslindan aspectos como los tiempos y espacios de lectura, bibliotecas digitales infantiles, aprendizajes tecno-literarios de jóvenes, en un proceso en el que interviene el adulto para resolver algunos obstáculos relacionados con la multimodalidad y la interactividad. Se infiere de esta propuesta una llamada a la escuela para que ofrezca experiencias de lectura digital mediante un corpus estimulante, acompañado de actividades que expandan el acto lector.

El trabajo firmado por Neus Real y Cristina Corro es una observación llevada a cabo con niños de dos a seis años en cuatro casas y en una escuela preescolar en la que se debate sobre el uso de contenidos electrónicos. Se describen y calibran los diversos usos de *iPad* y preferencias literarias de los receptores en ambos espacios. Se pone de manifiesto la importancia del mediador en un nuevo tipo de experiencia lectora complementaria con niños de siete años. Concluye que las aplicaciones favoritas son, por este orden, ficciones que despliegan un alto nivel de interactividad y de juego, las nuevas versiones de clásicos populares en formato de juego, aplicaciones no ficcionales que ofrecen experiencias multisensoriales y obras que ofrecen la posibilidad de personalización. En suma, la literatura digital puede promover una experiencia lectora personalizada atractiva para los niños y jóvenes lectores favoreciendo el aprendizaje autónomo.

Un último trabajo de campo cierra este bloque de prácticas lectoras, el de Teresa Colomer y Karla Fernández de Gamboa. En él se exponen los resultados de una exploración de los efectos producidos en estudiantes de once y doce años en contacto con obras digitales. Se cotejan éstos tras combinar corpus digital y analógico, por un lado, y de servirse exclusivamente del electrónico, por otro. Las conclusiones de orden didáctico son la confirmación de que puede coexistir la lectura de ficción en diferentes formatos sin perder el interés hacia la lectura impresa y añadiendo, además, los beneficios que aportan los aprendizajes por vía electrónica. Se constata una tendencia de transferencia de hábitos de lectura impresa a la digital. Se prefiere desde luego una lectura corta dependiente del texto, pero se incorporan progresivamente el audio y la interactividad, siempre y cuando formen éstos parte real de los contenidos de la historia. Finalmente, es fundamental la socialización que lleva implícito el proceso lector con la colaboración del mediador.

La monografía se cierra con las reflexiones de dos creadores relevantes, la escritora londinense afincada en Canadá, Kate Pullinger y el ilustrador catalán Arnal Ballester. La primera explica cómo la serie viral *Inanimate Alice* se ha convertido en los últimos diez años en una herramienta pedagógica, que ha ido creciendo a partir de la creación de espacios virtuales para la discusión de la obra. Arnal Ballester considera la profunda transformación cultural producida por el nuevo medio electrónico, en virtud de la capacidad de tomar y alterar cualquier *input* que circula en la web. La plasticidad del medio digital permite la disolución o al menos la relativización del concepto de la especificidad de la obra y ello conforma un nuevo tipo de lector modelo.

Este libro presenta, en suma, las buenas cualidades siempre reconocibles en el grupo investigador GRETEL: profundo sentido didáctico y alto nivel técnico, reforzado en este caso por otras aportaciones complementarias que se enriquecen mutuamente, y, muy importante, sometimiento a un diseño de trabajo de conjunto bien planeado, por lo que puede afirmarse que se trata de una indagación fundamental en el campo de las pesquisas acerca del nuevo fenómeno literario electrónico. Muy importante es además la conformación de un corpus significativo de textos digitales, valorados en muchos casos, y puestos en orden a disposición del lector investigador, y como siempre, la actualización de una bibliografía crítica de carácter internacional como apéndice de la parte final de cada capítulo, pero susceptible de ser recopilada en un listado único que habría dotado a la obra de un carácter todavía más operativo.

Marta Neira Rodríguez

marta.neira@usc.es

Universidad de Santiago de Compostela. ICE

Oittinen, R. & B.-A. Roig Rechou (Coords.) (2016). *A Grey Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters / Literatura infantil y juvenil con fondo gris: muerte, naufragios, guerras y desastres*. Munchen: Iudicium, 327 pp. ISBN 978-3-86205-442-8.

Esta monografía, coordinada por las investigadoras Riita Oitinen, de la Universidad de Tampere y de la de Helsinki, en Finlandia, y Blanca-Ana Roig Rechou, de la Universidad de Santiago de Compostela, es una obra imprescindible para que docentes, bibliotecarios, estudiosos e investigadores de la Literatura Infantil y Juvenil y su traducción puedan planificar con éxito la educación literaria, esa metodología que, como ha indicado Roig Rechou (2013), permite ayudar a formar lectores competentes basándose en instrumentos como historias de la literatura, estudios sectoriales y estudios repertoriales. Más concretamente *A Grey Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters / Literatura infantil y juvenil con fondo gris: muerte, naufragios, guerras y desastres* es un estudio sectorial que ayuda a seleccionar obras que han abordado temas con mucha frecuencia censurados y considerados tabú en las Literaturas Infantiles y Juveniles, tales como la muerte, la guerra, los naufragios y otros desastres.



Esta nueva publicación se suma a una de las líneas de investigación que contribuye a enriquecer los trabajos que sobre las temáticas señaladas se realizan teniendo en cuenta una amplia perspectiva de los estudios literarios, desde, por ejemplo, las consideraciones del formalismo ruso, el estructuralismo, la estética de la recepción, los estudios posestructuralistas, los poscoloniales, etc., sin que ninguno de ellos se sobreponga, sobre todo por el hecho de que al estar contextualizado cada uno de ellos en un determinado período, observa la literatura desde prismas diferentes pero teniendo en cuenta, como ha señalado Darío Villanueva (2004), la interdependencia entre las disciplinas –Teoría, Crítica, Historia y Literatura Comparada.

Las consideraciones anteriores son expuestas con precisión por las coordinadoras en la introducción. Así, Roig en "Temas *tabú* y 'difíciles'", destaca la visión panorámica que se ofrece en relación a cómo se tratan las temáticas citadas que fueron censuradas, olvidadas o poco desarrolladas en la ficción literaria dirigida a los más jóvenes y que entorpecieron la educación literaria, evitando ayudar a hacer memoria, tan necesaria para la lectura comprensiva. Se fija en los peligros del mar, temática a la que se aproximan algunos de los estudios del monográfico, y pone en valor los trabajos que ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) y su sección ELOS (Asociación galego-portuguesa de investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil) divulgan de forma científica. Por su parte, Oittinen, en "Domestication & foreignization: censorship & child image", alude a la siempre presente función domesticadora del traductor por diferentes razones y objetivos. Después de comentar que las traducciones deben considerar a los lectores destinatarios, destaca que

se tienen que permitir todo tipo de adaptaciones en el texto meta para hacerlo más accesible a los niños y niñas receptores aunque sin caer en la banalización de lo escabroso.

Después de la introducción de las editoras el volumen se abre con el trabajo "A Preliminary study. Review of death in literature and films for children and a study of the fluxes of translation", en el que las autoras, Veljka Ruzicka y Lourdes Lorenzo, exponen, en primer lugar, un análisis exhausto y profundo del tema de la muerte y su morfología en diferentes literaturas europeas y, en segundo lugar, un estudio con comentarios muy completo sobre los flujos de traducción entre libros y películas. El artículo figura además como un preámbulo de todos los estudios que componen el volumen.

A continuación, se pueden leer dieciocho trabajos, escritos en castellano e inglés, que siguen las diferentes formas de análisis comentadas y que se pueden agrupar alrededor de cuatro bloques temáticos: la muerte, los conflictos bélicos, la censura (sobre todo en las traducciones) y el mar y sus peligros.

Al primero de ellos, la muerte, se han acercado a través del estudio de los álbumes ilustrados, las novelas juveniles, las películas de animación o los refranes diferentes autores. Así, Txabi Arnal, Xabier Etxaniz y José Manuel López Gaseni, en "Los personajes en los álbumes y los libros ilustrados infantiles que abordan el tema de la muerte", y Luna Baldallo, en "El tratamiento de la muerte. Aportaciones del álbum ilustrado al folclore. El caso particular de *El cielo de Anna* de Stian Hole", lo han hecho analizando, como los títulos de los trabajos anticipan, diferentes álbumes ilustrados. María Jesús Barsanti, en "Understandings and misunderstandings about death in Spanish and German Children's Literature", realiza un acercamiento al tema de la muerte desde la perspectiva de los refranes y dichos y su adaptación a la capacidad interpretativa de los más jóvenes, mientras que María José Corvo, en "*Ente, Tod und Tulpe* and *The Princess Bride*. From the illustrated book to the novel: different representations of death in the Children's Literature", y José Domingo Dueñas, en "Violencia y muerte como oportunidades de redención en la narrativa juvenil de Jordi Sierra i Fabra", se han centrado en la presencia de la muerte en las obras de conocidos autores de novelas infantiles y juveniles. Por su parte, Rebeca López, en "Let us die, but of laughter! The way death is dealt with in animated feature films today", ha abordado la temática de la muerte desde la experiencia audiovisual que nos proporcionan algunas películas de la factoría Pixar y Dream Works, al tiempo que Erica Lozano, en "*El pato y la muerte* de Wolf Erlbruch. Análisis de respuestas lectoras con un grupo de niños de Educación Infantil y Primaria", pone de manifiesto la falta de propuestas metodológicas para tratar temas tabú en una práctica educativa. Sara Núñez, en "El doble y la muerte en la narrativa infantil y juvenil de Gustavo Martín Garzo", se detiene en el tratamiento de la muerte en los cuentos, y Beatriz Rodríguez, en "La muerte y su traducción en la literatura infantil contemporánea", apunta diferentes reflexiones sobre la traducción al español de obras actuales de Literatura Infantil y Juvenil en lengua inglesa que abordan como temática principal la muerte.

El segundo bloque en el que se pueden agrupar algunos de los trabajos recogidos en esta monografía se centra en cómo han sido representados los conflictos bélicos. Estos se abordan, sobre todo, desde la perspectiva de las consecuencias indirectas relacionadas con los más jóvenes, pero también desde las experiencias directas que afectaron al proceso de maduración de los jóvenes y sus familias, como se puede comprobar en los trabajos realizados por Isabel Mociño, "El mar y la guerra en la narrativa juvenil del escritor gallego Rafael Lema", y Antonia Ortiz y José Vicente Salido, "La Segunda Guerra Mundial en la LJJ española a partir de los años 90". En ambos estudios, de forma magistral, se abordan conflictos tan dramáticos como la primera y segunda guerras mundiales y se orienta al mediador ofreciéndole noticia de monografías y trabajos sobre esta temática. Asimismo,

Cristina Cañamares y César Sánchez, en "Ecos de la Guerra Civil española en *Los músicos ambulantes* de Antoniorrobes", se aproximan a otro conflicto bélico, la Guerra Civil española, y a la vida y obra de un relevante autor de la literatura española, Antoniorrobes. Por su parte, Carmen Ferreira, en "La guerra en el álbum narrativo en lengua gallega", analiza diez álbumes infantiles ilustrados gallegos o en lengua gallega que fueron publicados en el siglo XXI y que aluden tanto a conflictos reales como ficcionales, mientras que Vera Teixeira, en "La guerra en la Literatura infantil: las luchas sociales según Joel Rufino dos Santos", se acerca a la representación de conflictos bélicos procedentes del otro lado del Atlántico, caso de las guerras en Brasil, sobre las que reflexiona.

El tercer bloque está constituido por trabajos relacionados con los efectos de la censura. Las aportaciones incluidas en este sentido en esta monografía se centran en los procesos traductológicos, es decir, en las estrategias precisas para acercarse al lector meta que, muchas veces, tiene una cultura diferente al del texto de origen. Por este camino se adentran María Mar Soliño, en "La traducción de situaciones reales injustas a través de la mirada de Ursula Wölfel", y Rosa Tabernero, en "El universo de Kitty Crowther. Aproximación al tratamiento de los temas tradicionalmente considerados difíciles en el discurso literario infantil". La primera autora centra sus reflexiones en las estrategias traductológicas que se necesitan para ajustar una obra al pasar de una cultura a otra y ofrece un análisis de las estrategias empleadas en la traducción al español de *Die grauen und die grünen Felder* de Wölfel, mientras que Tabernero, después de unas reflexiones generales sobre temas tabú, se centra en la producción de Crowther y en la aproximación que la autora realiza a temas tradicionalmente tildados de inadecuados para el receptor infantil, como la soledad, la muerte, la ausencia, el duelo, la identidad o el sexismo.

En el cuarto y último bloque temático que puede establecerse en esta monografía, el mar y sus peligros, se incluyen algunos de los trabajos ya citados en los que se trataba este tema en confluencia con otros, como la Primera Guerra Mundial, caso del realizado por Isabel Mociño, pero, sobre todo, es de destacar el realizado por Magdalena Vásquez, "La elaboración discursiva del mar en la obra literaria de Juan Farias", que recrea el imaginario del mar en la obra del escritor de origen gallego y de referencia en la literatura infantil y juvenil en lengua española. Se incluye también en este bloque de contenido el trabajo, "Seas never sailed before: abandonment and death in young people's literature", de Alice Áurea Penteado, que, a partir de la lectura de *O livro negro de Thomas Kid* (2011), de Sheila Hue, repasa varios de los temas señalados (la representación de la muerte, el abandono y la orfandad de niños y adolescentes), así como la relación de esta obra con la novela de aventuras y el *bildungsroman*.

En definitiva, *A Grey Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters / La Literatura infantil y juvenil con fondo gris: muerte, naufragios, guerras y desastres* se corresponde con un estudio sectorial que aporta nuevas miradas sobre esos temas que han sido censurados durante mucho tiempo o que se han tratado de forma excesivamente didáctica, es decir, sólo con intención formativa y, en muchas ocasiones, edulcorada. Es un instrumento de ayuda para el mediador docente encargado de realizar selecciones para los jóvenes lectores, entre las que no pueden faltar aquellas que tratan los temas que se analizan, dado que la memoria y el saber enfrentarse a situaciones difíciles hacen crecer al individuo a través de su recorrido vital, lo hacen madurar y, si las obras que tratan los temas son de calidad, lo convertirán en un lector competente. También es una herramienta fundamental para el mediador-investigador, pues esta monografía aporta reflexiones que ayudan tanto en el avance del conocimiento como en reconocer que la Literatura Infantil y Juvenil es también merecedora de investigaciones profundas a partir, por ejemplo, del análisis de obras que representan estas temáticas consideradas tabú en muchas ocasiones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- ROIG RECHOU, B.-A. (2013). *Educação Literária e Literatura Infantojuvenil / Educación Literaria e Literatura Infantil e Xuvenil*. Porto: Tropelias Et Companhia.
- VILLANUEVA, D. (2004). "O estatuto actual da crítica literaria". En A. Casas (coord.). *Elementos de crítica literaria*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 17-38.

Rocío García Pedreira

rociopedreira@outlook.es

Universidad de Alcalá de Henares

Reis da Silva, S. & J. M. Ribeiro (coords.)  
(2015). *A escrita para a infância de João Pedro Mésseder ou como trocar as voltas ao silêncio*.  
Porto: Tropelias&Companhia, col. Vozes e  
rostos da literatura infantojuvenil portuguesa,  
nº 5, 172 pp. ISBN: 978-989-8582-43-0

El quinto volumen de la colección "Vozes e rostos da literatura infantojuvenil portuguesa" da a conocer la obra del escritor João Pedro Mésseder, pseudónimo literario del profesor José António Gomes. Se continúa así la labor iniciada en números anteriores dedicados a Vergílio Alberto Vieira, Luisa Ducla Soares, Manuel António Pina y António Mota. Los dos coordinadores del libro, la profesora Sara Reis da Silva y el escritor e investigador João Manuel Ribeiro, realizan la nota introductoria donde se habla del contenido del estudio y del evento en torno a la obra del autor de *Trocar as voltas ao Tempo* (2008) que motivó la realización del presente libro. En efecto, en el propio título se hace referencia a este ejemplo de la extensa producción literaria de un escritor que ya posee un lugar relevante en la historia de la literatura infantil portuguesa quien, como se recoge en el monográfico, "troca «as voltas ao tempo» e, «à sombra dos livros», partilha «palabras que voam»" (p. 9).



La obra está dividida en cuatro apartados: "Estudos", "Escritas", "Na primeira pessoa" y, finalmente, la "Ficha biobibliográfica". El primero de ellos recoge cuatro artículos de los dos coordinadores del monográfico, a los que se unen las voces de Blanca-Ana Roig Rechou y Ana Margarida Ramos. El segundo apartado profundiza en la figura del escritor homenajeado al incluir las aportaciones de Ana Biscaia, Rita Tabora Duarte, Francisco Duarte Mangas, Vergílio Alberto Vieira y José Oliveira que, en distintos contextos, han mantenido una relación más cercana con el autor y su obra. "Na primeira pessoa" incluye una entrevista a Mésseder realizada por Ana Margarida Ramos y Blanca-Ana Roig Rechou, la cual hasta el momento solo había sido recogida en el *Boletín Galego de Literatura* (nº 39-40, 2008). Finalmente, el último apartado da cuenta de la vida y obra del autor, incluyendo una completa relación de todas sus creaciones publicadas.

La profesora e investigadora Blanca-Ana Roig Rechou manifiesta dirigir su artículo esencialmente a los futuros mediadores que se encontrarán con la obra de un poeta que logra llegar con mucha eficacia a sus potenciales lectores. Comienza explicando las razones que la llevan a encuadrar al autor en la que ella denomina "Geração dos cravos", término novedoso y atrevido, nunca antes propuesto, dado que no existía una periodización de la literatura portuguesa basada en hechos históricos para agrupar a escritores como Vergílio Alberto Vieira, Álvaro Magalhães o António Mota quienes, entre otros aspectos en común, nacieron entre 1945 y 1960, iniciaron su producción en las décadas de los ochenta y noventa del siglo XX, participaron en premios literarios y escriben sin complejos para destinatarios que van desde la niñez hasta la tercera edad. A continuación, realiza un completo pero breve repaso por la totalidad de las obras escritas por el autor, tanto las pertenecientes

al ámbito de la poesía como de la narrativa, cuyo análisis le permite establecer doce llaves poéticas que caracterizan la producción literaria de Mésseder. Los comentarios de las veinticinco obras poéticas, correspondientes a las modalidades que Roig Rechou denomina como "poesía é xogo" ["poesía es juego"], "poesía é música" ["poesía es música"], "poesía é conto" ["poesía es cuento"] y "poesía é maxia" ["poesía es magia"], comienzan con la referencia a *Versos con Reversos* (1998), destacando que, ya desde esta obra, Mésseder trata temáticas como la infancia, la naturaleza, el juego, el deseo y el paso del tiempo, las cuales se repetirán en todas sus creaciones posteriores dirigidas a los más jóvenes y que, junto a otros temas como la guerra y la memoria, serán propios de seis de las doce llaves temáticas establecidas.

Tras el análisis de la producción poética, la investigadora se centra en la narrativa y, siguiendo el mismo esquema, acerca al lector a las dieciocho obras escritas por el autor, caracterizadas por apostar por la resolución positiva de los conflictos, por presentar protagonistas próximos al lector que le permitan identificarse con los personajes y por echar mano de lo maravilloso y/o fantástico en su realización. Muchas de estas narrativas clarifican el enunciado de una llave que hace referencia a la tendencia del autor de articular sus obras a partir de la reescritura instrumental o referencial, ideológica, humanizadora o lúdica de materiales de la transmisión oral, una clasificación muy provechosa para el análisis de las creaciones de muchos autores que reformularon las narrativas orales con el objetivo de darles una nueva existencia y acercarlas al lectorado actual, como apuntaron Valriu (1998, 2010) y Ferreira Boo (2010). El juego y la reflexión sobre la palabra, la utilización de la fórmula pregunta-respuesta, el excelente dominio de la forma breve, la intertextualidad con otras obras artísticas de diversos ámbitos y la utilización de los elementos paratextuales para atraer la curiosidad del lector son las restantes llaves establecidas en este estudio.

El segundo artículo, escrito por Ana Margarida Ramos, analiza las relaciones entre imagen y texto en distintos álbumes ilustrados que el autor realizó con diferentes ilustradores. La investigadora, que ya había estudiado en profundidad esta modalidad editorial en otros libros como el monográfico *O Álbum na Literatura Infantil e Xuvenil 2000-2010* (2011), explica la nueva concepción de la figura "ilustrador/escritor" como reflejo de la doble autoría, aunque en distinto grado de colaboración, que ambos profesionales poseen del libro a su término y que supone la posibilidad de una doble lectura, la del texto y la de la imagen. Destaca que la simbiosis efectiva de ambos elementos no siempre resulta sencilla, especialmente si se tiene en cuenta el carácter central de la imagen, capaz de eliminar la presencia del texto, así como la tensión originada por no estar siempre contando la misma historia. Sin embargo, se vuelve especialmente interesante la potencialidad de su utilización conjunta, aspecto destacado en el estudio de los álbumes de Mésseder. Ramos explica que el escritor homenajeado, profundo conocedor y pionero del formato álbum, explora distintas posibilidades de relación entre imagen y texto en lo que él mismo denomina libros interactivos. Los comentarios de distintos álbumes como *Palabra que voa* (2005), con ilustraciones de Gémeo Luís, dan cuenta de cómo los textos del escritor, aun siendo cortos y compartiendo contenido con las imágenes, tienen existencia propia más allá de la ilustración, pero se ven especialmente enriquecidos y potenciados por su presencia.

Los restantes artículos profundizan en dos aspectos característicos de la obra de João Pedro Mésseder que Roig había establecido como dos de las llaves poéticas del autor. En el primero de ellos, João Manuel Ribeiro habla de algunos aspectos distintivos de la escrita de Mésseder a través del análisis textual y de contenido de las obras *Versos con Reversos* (1998), *De que cor é o desejo?* (2000) y *Pequeno Livro das Coisas* (2012), en las cuales la palabra adquiere importancia como tema de reflexión y no sólo como medio. Argumenta que la obra de Mésseder se fundamenta en la simbiosis entre lo

ético y lo estético, contenido y forma, dando cuenta de una manera de ser y estar en el mundo a través del lenguaje característico del escritor, que permite dilucidar la múltiple significación de toda "cosa". Una dinámica de "espanto e lucidez" que nos desafía, a través de la lengua, a abarcar la realidad en toda su complejidad, constituyéndose como lugar de problematización y de no respuestas. Por otra parte, Sara Reis da Silva hace referencia a la llave poética correspondiente a la reescritura de materiales de transmisión oral como recurso frecuente de la poética de Mésseder. Se trata de una tendencia contemporánea que permite acercar la literatura de transmisión oral a los más jóvenes con la particularidad de estar reinterpretada bajo la perspectiva de un autor concreto. Las narraciones populares no perdieron su interés en la sociedad actual aun siendo creadas en un tiempo pasado que dista mucho del actual. Cuentos de princesas, animales o costumbristas que se reescriben a partir de distintos criterios en función de los objetivos que el autor se propone, como hace en *As Histórias de Pedro Malasartes* (2007) o *O Coelho e a Formiga Rabiga mais a Cabra e a sua barriga* (2008).

Tras una parte de profundo carácter teórico, en el segundo apartado del libro se recogen varios textos de diversa índole que tienen en común el engrandecer la figura de Mésseder no sólo como escritor, sino también como persona. La ilustradora Ana Biscaia realiza la primera contribución, donde relata cómo hizo las ilustraciones de cuatro textos de Mésseder. Resulta curioso que en el caso de *Que luz estarias a ler?* las imágenes son realizadas antes que el texto, intercambiando los papeles tradicionalmente establecidos de escritor e ilustrador, y siendo el primero de ellos el encargado de interpretar textualmente el discurso visual que se le ofrece. Las siguientes colaboraciones son pequeñas obras literarias dedicadas a Mésseder. La primera está escrita en prosa por Francisco Duarte Mangas y las dos restantes, de Rita Taborda Duarte y Vergílio Alberto Vieira, en verso. En ambos casos se destaca la figura del escritor como tal y la maestría de sus textos. Finalmente, el editor José Oliveira cuenta cómo conoció a Mésseder y la evolución de una relación meramente profesional hacia una profunda amistad.

"Na primeira pessoa" recoge la entrevista realizada por las profesoras Ana Margarida Ramos y Blanca-Ana Roig Rechou, que a partir de varias preguntas agrupadas en tres epígrafes: "O homem e a vida (infância e juventude)", "A obra (estudos, ensaios, investigação...)" y "A criação literária (para adultos e crianças)", ofrecen una visión más profunda de la evolución de Mésseder desde su infancia hasta la actualidad, de cómo la persona hizo al escritor y de cómo el escritor ha ido creciendo y enriqueciéndose por las vivencias de la persona hasta llegar a convertirse en la gran figura de las letras infantiles y juveniles portuguesas que es actualmente. La entrevista se acompaña de un texto del propio Mésseder que lleva por título *Uma casa faz-se por dentro* y que dedica a José Oliveira, "il miglior amico, il miglior editore". Se trata de una metáfora de su propia creación literaria, la cual compara con una casa, profundizando en cómo surge, qué la motiva y cómo va creciendo y enriqueciéndose, al mismo tiempo que se hace un recorrido por toda ella, con la dificultad que para el propio escritor conlleva: "Não sou eu, pois, –eu que nela vivo e me fui acostumando aos móveis, às cores e ao cheiro– a pessoa ideal para falar da casa. Mas farei uma tentativa" (p. 136).

En síntesis, esta monografía no es una simple aproximación a la figura del escritor João Pedro Mésseder, sino que abarca un completo análisis desde distintos ámbitos de tan relevante figura de la literatura portuguesa y de la persona tras el escritor. Expertos, profesionales y ante todo amigos dan a conocer y elogian a este intelectual con profundidad teórica pero también cariño y cercanía, y ofrecen un buen marco teórico que trata temas relevantes como la historia de la literatura infantojuvenil portuguesa contemporánea, el formato álbum o las reescrituras de la tradición oral, entre otras. De tener que elegir una frase que dilucide el espíritu de la propia obra y el sentimiento que hace nacer en

el lector (identificándolo como amante de la Literatura Infantil y Juvenil o, al menos, con curiosidad por descubrirla), es la que João Manuel Ribeiro utiliza para terminar su artículo: "Obrigado, João Pedro Méseder" (p. 71).

María del Carmen Ferreira Boo

verinesa@yahoo.es

LITER21, LUJMI, Universidad de Santiago de Compostela

Reis da Silva, S. (2015). *Casas muito doces: reescritas infanto-juvenis de Hansel e Gretel*, Porto: Tropelias Et Companhia, col. "Percurso da Literatura Infanto-juvenil", n.º 12, 123 pp. ISBN: 978-989-8582-39-3.

*Casas muito doces: reescritas infanto-juvenis de Hansel e Gretel* es una de las últimas publicaciones de la profesora de la Universidad do Minho, Sara Reis da Silva, que amplía el estudio de los relatos clásicos de los hermanos Grimm, ahora centrándose en uno de sus cuentos más conocidos, el de "Hansel y Gretel", como ya hiciera con el famoso cuento de "Caperucita Roja" en *De capuz, chapelinho ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância*, uniéndose con esta contribución monográfica a todos los homenajes que se habían celebrado a lo largo del año 2012 con motivo del bicentenario de la primera edición de *Kinder- und Hausmärchen* (1812), de los hermanos y filólogos alemanes Jacob Grimm y Wilhem Grimm.



Se trata de una monografía que analiza con un lenguaje claro y fluido las diferentes reescrituras y recreaciones realizadas por autores portugueses y de otras nacionalidades de uno de los cuentos más conocido y reinventado en la Literatura Infantil y Juvenil universal que ya forma parte de la memoria literaria colectiva, "Hansel y Gretel", como se indica desde el paratexto del título temático, *Casas muito doces: reescritas infanto-juvenis de Hansel e Gretel*, y también desde la ilustración de la cubierta, diseñada por Miriam Reis, quien escoge y destaca el motivo de la casa con toda su carga simbólica.

Ya desde el prefacio María Teresa Cortez subraya la importancia y presencia de los cuentos de los Grimm en la cultura de lo cotidiano, debido a la prodigalidad de adaptaciones, versiones, traducciones y recreaciones en la literatura y otros medios; y destaca la labor de investigación de la autora, en cuanto al estudio de la recepción y recreación, al aproximarse en esta ocasión a las reescrituras de "Hansel y Gretel", reparando en la divulgación internacional así como en la recepción de este cuento en Portugal al dedicar una especial atención a las recreaciones en lengua portuguesa desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad que destacan por su originalidad y calidad literaria, dando muestra de la creatividad de escritores, traductores e ilustradores.

En la "Apresentação", Reis da Silva explica el interés por este objeto de estudio, que cuenta con un vasto corpus textual, y su intención de ampliar y completar la historiografía de literatura portuguesa para la infancia, ofreciendo claves de lectura a lectores y mediadores especializados (educadores, investigadores, bibliotecarios, librerías, editores...).

En el primer capítulo, titulado "Introdução", enmarca de manera general la importancia del cuento tradicional para la Literatura Infantil y Juvenil y la cultura. Así, argumenta que en la constitución, nacimiento y configuración de la Literatura Infantil y Juvenil tuvieron una gran influencia

los cuentos tradicionales, apoyándose en estudiosos como Isabelle Jan, Paul Hazard, Esther de Lemos, Maria Laura Bettencourt Pires, J. A. Gomes, Natércia Rocha y Natividade Pires. Considera que los cuentos tradicionales suponen para la infancia la puerta de entrada a la literatura, constituyendo un inter/hipertexto a través de compilaciones, versiones, adaptaciones, reescrituras y revisualizaciones de interés para los estudios comparatistas. En esta ocasión, toma como punto de partida el cuento "Hansel y Gretel", analizando sus intertextos en cuanto a semejanzas y diferencias, es decir, un corpus textual multiforme que ayuda a la construcción de un lector informado, crítico y autónomo al favorecer la competencia lecto-literaria.

El segundo capítulo, "Algumas notas para o estudo de Hansel e Gretel: núcleos semânticos, motivos e elementos simbólicos" (pp. 29-36), es un ejercicio de análisis crítico ya que, a través del comentario de textos, extrae y explica las singularidades de este cuento relativas a las categorías de la narrativa, de núcleos semánticos, motivos y elementos simbólicos. Así, analiza los motivos de los dos hermanos abandonados y de la casa de chocolate y las temáticas intemporales presentes, como pobreza, hambre, abandono, crueldad adulta, mentira, traición, miedo, coraje, fraternidad, esperanza, justicia retributiva... También observa la presencia de ciertos elementos nucleares como son los dos protagonistas; las figuras de madre y/o madrastra, que se configuran como figura femenina negativa, junto con la figura de la bruja; y, por último, la presencia del bosque y la casa como los dos espacios fundamentales y simbólicos que influyen decisivamente a nivel de la diégesis.

En los siguientes capítulos, Reis da Silva ofrece una aproximación histórica a las ediciones de este cuento en Portugal. Si en "Recepção portuguesa de *Hansel e Gretel*: primeiras edições" (pp. 37-38) recupera las primeras ediciones datadas en el siglo XIX; en "Entre a década de 80 do século XX e a contemporaneidade/o presente: edições em língua portuguesa" (pp. 39-68), el capítulo más extenso e interesante, recopila multiplicidad de formas editoriales y textuales (verbales e icónicas) del hipotexto "Hansel y Gretel". Aborda un extenso corpus textual que integra volúmenes publicados desde 1980 hasta el presente, publicados por editoriales portuguesas o extranjeras bajo forma(to) de cuento ilustrado, álbum narrativo, novela juvenil y texto dramático para una franja de edad amplia. Siguiendo un criterio cronológico por fecha de la primera edición y receptor potencial, subdivide el comentario de los hipertextos localizados en cinco apartados. En el primero de ellos, "Volumes para pré-leitores/lectores iniciais", destaca el aumento de volúmenes dirigidos a la infancia que presentan nuevas formas visuales, verbales y gráficas, además de la revisitación de "viejos" cuentos traducidos o adaptados, comentando y señalando el cambio de título, la introducción de detalles originales que escapan del texto matriz, los inicios y finales, la omisión/presencia de la figura de la madrastra, la suavización del sentimiento de culpa, en cuanto al texto, y el estilo, la técnica plástica y el uso de color en la narrativa visual. En "Álbuns narrativos" comenta la innovación plástica de *Hansel e Gretel* (Ambar, 2008), realizado por Lisbeth Zwerger; la originalidad en la vertiente visual de *A casinha de chocolate* (Kalandraka, 2008), de Pablo Auladell; y la introducción de detalles que se realiza en *Hansel e Gretel* (OQQ, 2014). El análisis de los cambios que introduce Alice Vieira en la versión que realiza de este cuento en el volumen *A que sabe esta história?* (2007) configura el apartado "Conto ilustrado: Alice Vieira e 'A Casinha de Chocolate'"; mientras que en "Novela juvenil: *Uma casa Muito Doce*, de Ana Saldanha", comenta esta obra que actualiza elementos al mundo urbano. Por último, en "Texto dramático: *João e Guida*, de Ilse Losa" analiza esta pieza teatral en la que se realiza una reescritura protagonizada por dos animales y un lobo.

La autora reserva el capítulo quinto, "Volumes estrangeiros (não editados em português/com chancelas nacionais)" (pp. 69-79), para analizar recreaciones innovadoras, rupturistas y subversivas

publicadas en otras lenguas, y el sexto "Outras edições" (pp. 81-95), para ofrecer antologías y volúmenes educativo-pedagógicos con los que se pueden trabajar léxico, profesiones, conceptos de cantidad, capacidad, espacio, tiempo, etc.

El capítulo séptimo "Considerações finais" (pp. 97-99) recoge las conclusiones generales de la investigadora en las que destaca la pluralidad de registros verbales e icónicos encontrados, inspirados en "Hansel y Gretel", las variaciones textuales de los cuentos ilustrados y álbum, la substitución de la madre por la madrastra, la intencionalidad crítica de las reescrituras, la reinención por medio de la parodia y la actualidad del tópico de la infancia maltratada o de la fragilidad de la condición infantil, substantivada en el abandono afectivo y efectivo de los dos hermanos protagonistas.

Se completa esta interesante monografía, para utilidad de los investigadores y mediadores, con una "Bibliografia" (pp. 101-111) y un "Anexo (texto integral)" (pp. 113-121) en el que se transcribe la versión/traducción más reciente del texto original de los Grimm, realizada por Teresa Aica Bairos, para facilitar que el lector pueda compararlo con las versiones, adaptaciones y recreaciones comentadas.

*Casas muito doces: reescritas infanto-juvenis de Hansel e Gretel* es una obra única en la investigación de la Literatura Infantil y Juvenil sobre este cuento y su tejido intertextual, por lo que debería convertirse en un libro imprescindible de referencia para todos los interesados (mediadores, investigadores y público en general) en profundizar en su conocimiento, su diáspora por la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa y las diferentes, abundantes y originales reescrituras y revisitaciones, realizadas por escritores portugueses y extranjeros y por ilustradores que se inspiraron en este cuento patrimonio universal, pues en su análisis la autora no solo estudia la narrativa textual, sino que además comenta las propuestas plásticas, aproximándose a un abanico amplio de creadores literarios y artísticos que muestran sus diferentes miradas de esta obra canónica de la Literatura Infantil y Juvenil universal.

No cabe duda que el lector, al recorrer estas páginas, captará la riqueza de matices y figuraciones que "Hansel y Gretel" lleva aportado a este sistema literario y quedará hechizado por su magia que lo hace resistente al paso del tiempo; a la vez que los mediadores encontrarán una excelente ayuda para desarrollar las competencias lectoras de la infancia, la promoción de la lectura, el intertexto lector y la educación literaria y artística.



Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez

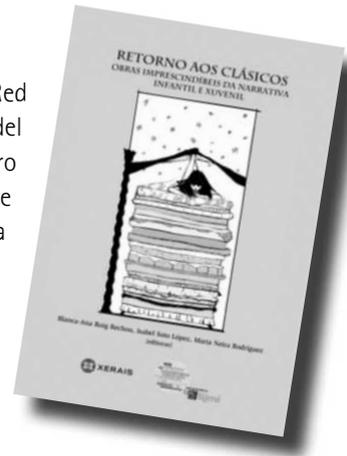
brodriguez@uvigo.es

Universidad de Vigo

Roig Rechou, B.-A., I. Soto López & M. Neira Rodríguez (coords.) (2015). *Retorno aos clásicos. Obras imprescindíbeis da narrativa infantil e xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 584 pp. ISBN: 978-84-9914-946-2.

Siguiendo las líneas marcadas en monografías previas, la Red Temática de Investigación "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI), en colaboración con el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, propone en este volumen una atractiva y completa vuelta a los clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ). La selección de obras imprescindibles ha tenido en cuenta criterios claramente delimitados y hace referencia tanto a literatura universal como a cada una de las literaturas que forman parte de esta red de investigación.

En el artículo introductorio, "Los clásicos en las lecturas infantiles y juveniles", Victoria Sotomayor justifica la necesidad de prestar atención a estas obras porque forman parte del canon literario y desempeñan un papel indispensable en el proceso formativo de niños y jóvenes. A continuación, se presenta una interesante selección de veinticinco clásicos de la literatura universal en los diferentes ámbitos lingüísticos que abarca la Red, en orden cronológico y con una ficha completa de cada obra. Los artículos que siguen y conforman el volumen describen de forma acertada, a pesar de su brevedad, los puntos más destacados de cada una de las obras y las claves para incluirlas entre las obras imprescindibles para niños y jóvenes. En el primer trabajo Darío Hernández menciona el segundo centenario del nacimiento de Christian Andersen y la infinidad de adaptaciones literarias y versiones cinematográficas de este autor. Caterina Valriu describe las diez historietas e ilustraciones de *Struwwelpeter*, publicada en 1845 durante la constitución de la LIJ alemana. Lourdes Lorenzo analiza la traducción al gallego del clásico de Lewis Carroll *Alicia en el país de las maravillas*, con especial atención a la problemática que plantean los juegos de palabras. A continuación, Eliane Galvão Ribeiro y Silvana Barbosa describen con detalle *Mujercitas* y su recepción en Brasil. Vera Teixeira y Alice Penteadó Martha llevan a cabo un estudio similar sobre las traducciones al brasileño de Pinocho. Alba Rozas, mencionando *La Isla del Tesoro*, subraya la importancia de la figura de los piratas en todas las culturas y edades. Sara Reis comenta las traducciones al portugués de *El libro de la selva* de Kipling. Verónica Casais explica la importancia de *El mago de Oz* en el canon literario por sus ilustraciones, simbolismo y valores. José António Gomes describe *Peter and Wendy* (1911) y la relevancia de la imaginación y los sentimientos. Ana Navarrete analiza *Platero y yo*, mientras que Celia Vázquez hace un recorrido por la recepción de *Guillermo el travieso* en España como reflejo de la vida cotidiana y crítica de toda una época a pesar de la censura. Veljka Ruzicka hace lo propio con la obra de Erich Kästner, *Emil und die Detektive* (*Emilio y los detectives*), obra autobiográfica del neorrealismo alemán y de la novela policial. Caterina Valriu destaca que *L'histoire de Babar, le petit éléphant* (1931) fue uno de



los primeros álbumes del género y pionero en la personificación de los animales y también distingue los múltiples niveles de lectura que plantea *Le Petit Prince*, su carácter de parábola intemporal y la importancia del doble receptor. Thiago Valente esboza el papel del escritor brasileiro Monteiro Lobato en la LIJ de ese país. Finalmente, Cristina Cañamares sitúa la obra de Lindgren *Pippi Calzaslargas* en el contexto de crítica y censura en que se publicó en España.

El capítulo siguiente se centra en el ámbito ibérico. Se presenta una selección de doce obras imprescindibles en castellano y los criterios seguidos para seleccionarlas. En las páginas siguientes Cristina Cañamares analiza la figura del famoso dramaturgo Jacinto Benavente; Jesús Díaz comenta la importancia del lector y la ironía del *Pinocho* de Bartolozzi; Pedro Cerrillo descubre la serie *Celia*, una niña de siete años del Madrid de los años treinta del siglo pasado rodeada de un mundo de fantasía y lógica; Cristina Cañamares detalla cómo se plasma en *Hermanos monigotes* de Antoniorrobles lo que es válido para el niño y los movimientos de vanguardia; Ramón Llorens describe *Antón Retaco*, de María Luisa Gefaell, y relata la preocupación en los años 50 del siglo pasado por reivindicar la LIJ; Nieves Martín traza la evolución del realismo de Ana María Matute hacia lo intimista y fantástico; Darío Hernández explica la recepción y el propósito de *Los batautos*, mientras que Pedro Cerillo describe los nuevos temas que plantea, ya sin censura, *El hombrecito vestido de gris y otros cuentos* de Fernando Alonso: soledad, paso del tiempo, libertad, solidaridad, abuso de poder, injusticia, tiranía y realismo mágico. Los trabajos siguientes presentan análisis similares: Ramón Llorens describe la obra de Juan Farias *Algunos niños, tres perros y más cosas* explicando que se debe potenciar el papel del lector crítico e igualar la LIJ con la literatura de adultos; Jesús Díaz Armas y Vanessa Rodríguez presentan un detallado trabajo sobre *Caperucita en Manhattan*, de Carmen Martín Gaité, una obra escrita hace unos 25 años pero que trata la búsqueda de la identidad, de la fantasía y de la literatura como vía de escape en un contexto urbano.

Una selección de doce clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil en el ámbito catalán configuran las páginas siguientes. Todos los trabajos están escritos en catalán y firmados por Joana Cladera. En ellos analiza la singularidad de la obra *En Masagran* de Josep M. Folch i Torres; la simbología, la barbaridad de la guerra y de la dictadura de Franco en *El més petit de tots*, de Lola Anglada; las ilustraciones e impacto emocional de *El zoo d'en Pitus*, de Sebastià Sorribas; las claves de *La casa sota la sorra* de Joaquim Carbó; la obra de ciencia ficción *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedrolo y, finalmente, las ilustraciones y la modernización del cuento tradicional que se refleja en *El savi rei boig i altres contes*, de Empar de Lanuza.

En el ámbito gallego se presentan seis obras clásicas. Las fichas bibliográficas dan paso al comentario y análisis sobre *A galiña azul* escrito por Mar Fernández, al de Isabel Mociño sobre la renovación pedagógica que supuso la obra de Paco Martín *Das cousas de Ramón Lamote* y la influencia en generaciones posteriores y, finalmente, al de Eulalia Agrelo sobre *Contos por palabras*, de Agustín Fernández Paz, autor que combina diferentes fórmulas y voces narrativas y fusiona lo real y lo fantástico.

En el ámbito portugués la selección de doce obras clásicas de la LIJ portuguesa la realizan Ana Margarida Ramos, José António Gomes y Sara Reis da Silva después de exponer con claridad los criterios seguidos. Estos mismos autores firman el trabajo sobre *Romance da Raposa*, de Aquilino Ribeiro, en el que describen la simbología de la primera obra para niños de este escritor, mientras que Ana Vasconcelos refiere las características novedosas de *O Mundo em que Vivi*, de Ilse Losa, una obra sobre el Holocausto atractiva para los jóvenes al tratarse de literatura comprometida con la realidad. Los tres autores responsables de la selección en este ámbito comentan la expresividad sensorial de

la poesía de *A Menina do Mar*, de Sophia de Mello Breyner en el contexto social portugués, para a continuación definir el neorrealismo portugués de *Constantino Guardador de Vacas e de Sonhos*, de Alves Redol. Carina Rodrigues destaca que la obra de António Torrado *O Veado Florido* hace desvanecer la frontera entre lo real y la fantasía, y Madalena Carlos Marcos Teixeira da Silva la importancia del lector y el tono poético de *Rosa, minha Irmã Rosa* de Alice Vieira.

En el ámbito vasco la selección la realiza Xabier Etxaniz quien incluye también una panorámica de la LIJ vasca y los criterios manejados en la selección de las cinco obras recomendadas. Los artículos, escritos tanto en euskera como en gallego, describen *Buruntza azpian* de Amaia Álvarez, *Txan fantasma* de Gema Lasarte y *Begi-niniaren poemak (Poemas para la pupila)* de Jose López Gaseni.

En el ámbito iberoamericano João Luís Ceccantini y Thiago Valente realizan la selección de doce obras en Brasil después de presentar una panorámica de la LIJ como proyecto educativo. Gerson Luís Pomari comenta cómo *Menino de engenho* de José Lins do Rego describe la vida en lo rural y las plantaciones de azúcar. Silvana Barbosa destaca el papel de la búsqueda de la identidad en *A terra dos meninos pelados*, de Graciliano Ramos, mientras que Thiago Valente hace lo mismo con los cuentos de hadas tradicionales y la mitología de *O Pica-pau Amarelo*. Eliane Ferreira expone cómo el romance autobiográfico *Meu pé de laranja lima*, de Mauro de Vasconcelos, realiza una denuncia social con un fuerte mensaje político. En el último trabajo de este ámbito, Alice Penteado Martha comenta la mezcla de realidad, fantasía e identidad en *A bolsa amarela*, de Lygia Bojunga. En México la selección la lleva a cabo Laura Guerrero. Esta misma autora describe los valores que transmiten los cuentos tradicionales de Pascuala Corona y, en el artículo siguiente, el relato ilustrado *La peor señora del mundo* de Francisco Hinojosa, muy leído en el país porque mezcla humor, crítica, amor, sinsentidos, ironía y parodia. Carolina González comenta la problemática del temperamento y carácter de los personajes de la obra *El profesor Ziper y la fabulosa guitarra eléctrica* de Juan Villoro, junto con los retos a los que se deben enfrentar los personajes para lograr su destino. La misma autora firma el estudio sobre *Casi medio año* de Mónica Beltrán, ejemplo de cómo la realidad se convierte en ficción con un formato de diario y carácter ensayístico, y el artículo sobre *El club de la salamandra* de Jaime A. Vidal, una obra al límite de lo real que refleja las convenciones de la lógica y del mundo científico en el mundo de la literatura. En el último trabajo, Laura Guerrero expone que Gilberto Rendón en *Los cuatro amigos de siempre* se centra en lo artístico y literario en un momento en que la LIJ discurría en México en lo didáctico o educativo. En Uruguay la selección de las obras la realiza Lilita Dorado, quien presenta siete obras esenciales y describe las dos etapas de la LIJ en dicha literatura haciendo un recorrido por las obras más representativas de cada periodo y sus características.

En conclusión, este volumen presenta un recorrido muy interesante y ameno por las obras esenciales de la LIJ en los diversos ámbitos y países que forman la Red Temática LIJMI, lo que le ofrece al lector una panorámica completa de la Literatura Infantil y Juvenil y le permite identificar las claves de los clásicos. Lo novedoso del volumen es su capacidad de aglutinar de forma coherente e innovadora obras y ámbitos tan dispares, explicando siempre lo primordial de cada caso de forma clara y directa. Se trata, por tanto de un volumen imprescindible.



Thomas Bitterlich  
Thomas.Bitterlich@gmx.de  
Universidad de Leipzig

Traducción inglesa Kristin Börjesson  
boerjess@uni-leipzig.de  
Universidad de Leipzig

Vach. K. & G. Weinkauff (Hg) (2016).  
*Susan Kreller, Martina Wildner. Heidelberger  
Kinderliteraturgespräche 2015. Kinder- und  
Jugendliteratur aktuell volume 5. München:  
kopaed, 166 pp. ISBN-10: 3867361525.  
ISBN-13: 978-3867361521.*

The series *Kinder- und Jugendliteratur aktuell* is a publication platform for various German initiatives that want to call attention to personalities within the sphere of literature for children and young people – authors, translators and illustrators. One such initiative is the *Heidelberger Kinderliteraturgespräche*, which – in its second contribution to the series – introduces more closely the versatile authors Susan Kreller and Martina Wildner. Scientific contributions, interviews, an e-mail exchange between the authors and their bibliographies offer a first overview and deeper insight into the relevance of these two authors for the present as well as their similarities and differences.



One topic, for example, is the role of the author in a post-modern book industry. Both Martina Wildner as well as Susan Kreller are not only writers: Wildner is also working as an illustrator, Susann Kreller as a translator. This diversity is fruitful. It inspires new ideas and encourages the crossing of boundaries. At the same time, it is also the result of economic unstableness. Both authors feel pressured by the "ephemerality of books", by the "difficulty of still getting noticed". Through the writing of literary texts for children and young people both authors have gained social recognition in the form of various prizes, but they cannot live from their work without any worries.

Out of this precarious situation they have – to varying degrees – contributed interesting and innovative texts to the literature for children and young people, as the present volume documents competently. There is an emphasis on psychological story-telling as the main tendency of and similarity between the two authors. From a historical point of view, this literary focus is surprising. Its heyday was at the end of the 1970s, in reaction to many social literary milieu studies. In contrast to the artistic explorations of psychic dispositions and behaviour patterns at that time, the innovation of the authors lies in transcending the story-telling conventions associated with it. In Martina Wildner's acclaimed piece "Königin des Sprungturms" (La regina del trampolino), in addition to the psyche, the body also is given considerable room. Characteristic for contemporary psychological story-telling is also her humorous perspective, which paints a picture of childlike-youthful profiles not only against gloomy background foils. In contrast, Susan Kreller's contribution to this narrative form – an example is "Schneeriese" (El gigante de nieve) – is initially based on an orientation on modern short stories. As a consequence, the plot gets more room, as well as the authority of the narrator. Postmodernistically, the focus is shifted from the story to how it is told. In a poetically rich language, the narrator becomes the object of the artistic exploration of the human psyche.

Thus, it is the merit of this volume to introduce and assemble two authors, who through a commonality and a difference illuminate a multifaceted picture of one segment of literature for children and young people in German.